

TITLE: **A Lullaby**

AUTHOR: **Anonymous**

---

Sentence 01

Shídozhi<sup>n</sup>ga pízhì wáli

shídozhi <sup>n</sup> ga	0-	pi	-(a)zhi	waáli
n		pers <S>	neg	adv
boy,young.man	P3c	be.good.(archaic)	not	very,much
boy		he is bad		very

The little boy is very bad

Sentence 02

Hayiyiyi, hayiyiyi, hayihayi

hayiyiyi	hayiyiyi	hayihayi
--	--	--
self	self	self
--	--	--

[vocables] [vocables] [vocables]

Hayiyiyi, hayiyiyi, hayihayi

Sentence 03

Ghagé huwaáli

ghagé	hu	waáli
0-		
pers <A>	pro	adv
A3c cry	many	very,much

he cries a great deal

He cries a great deal

Sentence 04

Hayiyiyi, hayiyiyi, hayihayi

hayiyiyi	hayiyiyi	hayihayi
--	--	--
self	self	self
--	--	--

[vocables] [vocables] [vocables]

Hayiyiyi, hayiyiyi, hayihayi

Sentence 05

Shímín<sup>n</sup>zhi<sup>n</sup>ga yáli ao

shími <sup>n</sup> zhi <sup>n</sup> ga	yáli	ao
shími <sup>n</sup> zhi <sup>n</sup> ga	0- yáli	ao
n	pers <S>	decl
girl,young.woman	P3c be.good	Masc1

girl she is good .

The little girl is good

Sentence 06

Hayiyiyi, hayiyiyi, hayihayi

hayiyiyi	hayiyiyi	hayihayi
--	--	--
self	self	self
--	--	--

[vocables] [vocables] [vocables]

Hayiyiyi, hayiyiyi, hayihayi

Sentence 07

Ghagé há<sup>n</sup>kazhe

ghagé	há <sup>n</sup> kazhe
0- ghagé	há <sup>n</sup> ka- -(a)zhi
pers <A>	prev neg
A3c cry	not1 not

she cries not

She cries not

Sentence 08

Hayiyiyi, hayiyiyi, hayihayi

hayiyiyi	hayiyiyi	hayihayi
--	--	--
self	self	self
--	--	--

[vocables] [vocables] [vocables]

Hayiyiyi, hayiyiyi, hayihayi

NOTES: *This text originally appeared in the Transactions of the Kansas State Historical Society: Vol X., 1907-1908 in Rev. Joab Spencer's article "The Kaw or Kansas Indians: Their Customs, Manners, and Folk-lore." Spencer (1908: 377) writes: "She-do-shin-ga pe-she-wal-ly, High-e-ye-ye, high-e-ye-ye; hi-hi. Hog-e-i he-wal-ly, High-e-ye-ye, high-e-ye-ye; hi-hi. Shi-me-shin-ga yol-la-o; High-e-ye-ye, high-e-ye-ye; hi-hi. Hog-e-i hun-kush-a, High-e-ye-ye, high-e-ye-ye; hi-hi. The song may be made as long as the singer desires. The translation of the above is simply: She-do shin-ga. The little boy—pe-she wal-ly is very bad. Hog-e-i, He cries—he-wal-ly, a great deal. Shi-me shin-ga, The little girl—yol-la-o, is good. Hog-e-i, She cries—hun-kush-a, no or not. Shin-gah or shin-ga, means o small child or babe, without reference to sex." Elsewhere in the article (p. 376), he explains the vocables and Kanza music as a whole in the following manner: "The expression 'high-e-ye-ye' in the Indian songs has no meaning. They use these syllables in all their songs. It is simply an interlude between sentences to keep the sound. Their songs have no meter. I have heard them sing a great many songs, all of them giving some narrative of some historical event. They do no express any sentiment or emotion. I have known them to sing a song and compose it as they sang, some one as leader, and the others following him, and at some other rehearsal they would sing the same story, using some parts additional." Twenty-second text entered for ANA graded reader project in January 2009.*

## TITLE: Monument Dedication Speech, Council Grove, KS, August 1925

AUTHOR: Pete Taylor

Sentence 01

Wak'ó, níka, kóya:

wak'ó níka kóya  
 wak'ó níka kóya  
 n n n,nlnal  
 woman man friend  
 woman man friend

Ladies, gentlemen, friends:

Sentence 02

A<sup>n</sup>nó<sup>n</sup>k'o<sup>n</sup> íe takhá<sup>n</sup> hao [tah kóng-how] níkašhí<sup>n</sup>ga wíta, ni ba ts'e ba idábe [eé-dah-beh]  
 Kaá<sup>n</sup>ze Tá<sup>n</sup>ma<sup>n</sup>.

a <sup>n</sup> nó <sup>n</sup> k'o <sup>n</sup>	íe	takh hao	níkashi wíta	ni	ba	ts'e	ba	idábe	Kaá <sup>n</sup> ze Tá <sup>n</sup> ma <sup>n</sup>	
a <sup>n</sup> - 0- na <sup>n</sup> k	íe	á <sup>n</sup>	hao <sup>n</sup> ga	wi- itá	0- ní <sup>n</sup>	ba	0- ts'e	ba	idábe	Kaá <sup>n</sup> ze tá <sup>n</sup> ma <sup>n</sup>
pe pe 'ó <sup>n</sup>	n	(?)	decl níkašhí <sup>n</sup>	pro po	pe <A>	det	pe <A>	det	adv	pn n
rs rs <A>	word,language	unk	Mas	Poss ss	rs live,be.	An.Pl.Mo	rs be.d	An.Pl.Mo	together,	Kanza, town,camp
P1 P3 hear	,speech	(?)	ga	1s Po	A alive	v.Obj	A ead	v.Obj	also	Kaw ,clan?
s c	word	(?)	n	ss	3c	3c	3c	3c		
hear me			person			the	the	the	both	Kaw Nation
			person	my	living	(obj.)	dead	(obj.)		

Hear me while I speak for my people, the living and the dead of the Kansa or Kaw Nation.

Sentence 03

Ye achí che ányali.

ye achí che ányali  
 ye a- chí che a<sup>n</sup>- yáli  
 pro pers <A> evid pers <S>  
 this,these A1s arrive.here Narr P1s be.good  
 this I arrive here I am good

I am glad to be here with you at this celebration.

Sentence 04

Mo<sup>n</sup>zhá<sup>n</sup> a<sup>n</sup>gótabe a<sup>n</sup>gálibe níkašhí<sup>n</sup>ga a<sup>n</sup>gótabe omá<sup>n</sup>yi<sup>n</sup>ka huwaáli.

mo <sup>n</sup> zhá <sup>n</sup>	a <sup>n</sup> gótabe	a <sup>n</sup> gálibe	níkashi <sup>n</sup> ga	a <sup>n</sup> gótabe	omá <sup>n</sup> yi <sup>n</sup> ka	huwaáli
mo <sup>n</sup> zhá <sup>n</sup>	a <sup>n</sup> (g)- itá -(a)be	a <sup>n</sup> (g)- a- li	-(a)be níkašhí <sup>n</sup> ga	a <sup>n</sup> (g)- itá -(a)be	omá <sup>n</sup> yi <sup>n</sup> ka	hu waáli
n	pers poss asp	pers prev <A>	asp n	pers poss asp	n	pro adv
land,earth,country	A1d Poss Pnct	A1d Motn arrive.home.here	Pnct person	A1d Poss Pnct	year,season	many very,much
land	our	we returned here	person	our	season	very many

We come back to the old reservation where the tribe lived many years.

Sentence 05

Í<sup>n</sup>boza yáli ní<sup>kashi</sup>nga a<sup>n</sup>gótábe.

í <sup>n</sup> boza	yáli	ní <sup>kashi</sup> nga	a <sup>n</sup> gótábe
i <sup>n</sup>	bóza	0- yáli	a <sup>n</sup> (g)- itá -(a)be
n	n	pers <S>	pers poss asp
rock,stone	fence.post	P3c be.good	person A1d Poss Pnct
stone monument	good	person	our

We dedicate this fine monument as the resting place of the remains of the unknown Indian.

Sentence 06

Waspé<sup>zhi</sup> [wah-yáh-kee-háh-beh] ákí<sup>da</sup>.

waspé <sup>zhi</sup>	wah-yáh-kee-háh-beh	ákí <sup>da</sup>
(?)	(?)	ákí <sup>da</sup>
unk	unk	n
(?)	(?)	soldier
(?)	(?)	soldier

It will be a permanent memorial to our tribe, of which he was a brave warrior.

Sentence 07

Í<sup>n</sup>boza badó oblú<sup>ghi</sup>nje ówaha<sup>n</sup> wíta olí<sup>n</sup>be.

í <sup>n</sup> boza	badó	oblú <sup>ghi</sup> nje	ówaha <sup>n</sup>	wíta	olí <sup>n</sup> be
i <sup>n</sup>	bóza	badó	o- bl- yughi <sup>n</sup> je	ówaha <sup>n</sup>	wi- itá o- 0- lí <sup>n</sup> -(a)be
n	n	n	loc pers <Y>	n	pro poss loc pers <A> asp
rock,stone	fence.post	hill,mountain	in A1s look.around	kin,family	Poss1s Poss in A3c sit,be.sitting Pnct
stone monument	hill	I look around	kin	my	they dwelt

From this monument hill, I look down, and across the rich Neosho Valley I see the old homes of my ancestors.

Sentence 08

Hó<sup>wage</sup>ji yábe che badó ogák<sup>ha</sup>n ni dáble hoyúze.

hó <sup>wage</sup> ji	(a)yábe che	badó	ogák <sup>ha</sup> n	ni	dáble	hoyúze
hó <sup>wa</sup>	ge	-ji	a- 0- ye	-(a)be che	badó	ogák <sup>ha</sup> n
pro	det	postp	prev pers <Y>	asp evid	n	n
where	In.Scctrd.Obj	Loctrn	Motn A3c go.there	Pnct Narr	hill,mountain	ditch,ravine
where		they went	hill	ravine	water	liquid
					A3c hunt	fish A3c get,take
					water	hunting fishing

Where have they gone? I see the bluffs, ravines, and streams where they hunted and fished.

Sentence 09

Huwaáli olí<sup>n</sup>be ts'e gashí.

huwaáli	olí <sup>n</sup> be	ts'e	gashí
hu	waáli	o- 0- lí <sup>n</sup>	-(a)be 0- ts'e
pro	adv	loc pers <A>	asp pers <A>
many very,much	in A3c sit,be.sitting	Pnct	A3c be.dead
very many	they dwelt	dead	long ago

Many of them lived and died here long ago.

Sentence 10

Dóba ówashce ci itábe.

dóba	ówashce	ci	itábe
dóba	o- wa- 0- -shce	ci	i- itá -(a)be
quant	loc pers pers <A>	n,nInal	pro poss asp
some	in P3c A3c leave.behind	house	Poss3s Poss Pnct
some	remain	house	their

Only a few are living who once called this their home.

Sentence 11

Ézhibe ozháⁿge mikák'e wanáⁿghe ayábe che.

ézhibe	ozháⁿge	mikák'e	wanáⁿghe	ayábe	che
e	-(a)zhi -(a)be	ozháⁿge	mikák'e	wanáⁿghe	a- 0- ye -(a)be che
pro	neg asp	n	n	n	prev pers <Y> asp evid
this,that	not Pnct	road	star	ghost	Motn A3c go.there Pnct Narr
others	path	star	ghost	they	went

The others have gone over that long trail of the stars to the Happy Hunting Grounds beyond.

Sentence 12

Céganoⁿ níkashiⁿga aⁿgótabe achíbe.

céganoⁿ	níkashiⁿga	aⁿgótabe	achíbe
céganoⁿ	níkashiⁿga	aⁿ(g)- itá -(a)be	a- 0- chi -(a)be
n	n	pers poss asp	prev pers <A> asp
young.adult	person	A1d Poss Pnct	Motn A3c arrive.here Pnct
young adults	person	our	they arrived here

A few of the young members of the tribe come to this celebration

Sentence 13

Wéyahóⁿbe wawék'u che [weh-yah-hóm-beh wah-weh-ku-cha]. Owayak'u ikóya [o(a)h-wah-yah-ku e-kó-yah].

wéyahóⁿbe	wawék'u che	owayak'u	ikóya
wa- í- ya- -hoⁿ	-(a)be	wa- wa- í- 0- k'u che	o- wa- 0- ya- k'u i- kóya
pers loc pers <A>	asp	pers pers loc pers <A> evid	loc pers pers pers <A>
P1d toward A2c greet.as.kin? Pnct	P1d P3c with A3c give Narr	in P3c P3c A2c give	Poss3s friend
you greet us as kin	give them to us with	you give to us in	friendship

You welcome us with signs and gifts of friendship.

Sentence 14

Náⁿje wayálibe.

náⁿje	wayálibe
náⁿje	wa- yáli -(a)be
n	pers <S> asp
heart	P1d be.good Pnct

heart we are good

It warms our hearts.

Sentence 15

Angálibe Níkazhúje Mo<sup>n</sup>zhá<sup>n</sup> [ne-gah hu-jeh non-shan] oyáge yáli [o-yah-yeh ' yah-leh].

a <sup>n</sup> gálibe	Níkazhúje Mo <sup>n</sup> zhá <sup>n</sup>	oyáge	yáli
a <sup>n</sup> (g)- li	-(a)be níka 0- zhúje mo <sup>n</sup> zhá <sup>n</sup>	o- 0- 0- -yage	0- yáli
pers prev <A>	asp n pers <S> n	prev pers pers <Y>	pers <S>
A1d Motn arrive.home.here	Pnct man P3c be.red land,earth,country	tell1 P3c A3c tell2	P3c be.good
we return here	Oklahoma	telling	good

When we return to our Oklahoma reservation, we will tell of your great kindness.

Sentence 16

[on(h) so gah geh dah beh].

on(h) so gah geh dah beh  
 (?)  
 unk  
 (?)  
 (?)

We will not forget.

Sentence 17

[on(h) su yah] sho<sup>n</sup>shó<sup>n</sup>we gojí níkashi<sup>n</sup>ga a<sup>n</sup>gótabe gahíge. [a<sup>n</sup>-z(g)o-tah-be. Gah-héh geh]

on(h) su yah	sho <sup>n</sup> shó <sup>n</sup> we	gojí	e	-ta	ha	níkashi <sup>n</sup> ga	a <sup>n</sup> (g)- itá	-(a)be	gahíge		
(?)	shó <sup>n</sup> sho <sup>n</sup> we	adv	adv	pro	postp	postp	n	pers	poss	asp	n
unk	adv	far.off	this,that	to	at	person	A1d	Poss	Pnct	chief	
(?)	always,ever	far.off	this,that	to	at	person	A1d	Poss	Pnct	chief	
(?)	always	far off				person	our			chief	

In old days, it was necessary to have a head chief.

Sentence 18

Wicígo Alí<sup>n</sup>k'awaho gahíge watá<sup>n</sup>ga níkashi<sup>n</sup>ga wíta yuhá<sup>(n)</sup> [u hoh] 1873 mo<sup>n</sup>zhá<sup>n</sup> céga Níkazhuje Mo<sup>n</sup>zhá<sup>n</sup>.

wicígo	Alí <sup>n</sup> k'aw	gahí	watá <sup>n</sup>	níkashi	wíta	yuhá <sup>(n)</sup>	187	mo <sup>n</sup> zhá <sup>n</sup>	céga	Níkazhuje Mo <sup>n</sup> zhá <sup>n</sup>
wi- -cígo	aho	ge	ga	<sup>n</sup> ga	wi- itá	0- 0- yu- -ha <sup>n</sup>	3	mo <sup>n</sup> zhá <sup>n</sup>	0- céga	ní 0- zhúj mo <sup>n</sup> zhá <sup>n</sup>
pro nInal	--	gahíg	head	níkashi <sup>n</sup> g	pro po	pe pe inst root	--	n	pe <S>	ka pe e n
Poss grandfa	self	e	man	a	Poss ss	rs rs by.ha lift,ra	self	land,earth,co	rs be.n	n rs <S> land,earth,co
ls ther	--	n	man	n	1s Po	P3 A nd ise	--	untry	P3 ew	ma P3 be.r untry
my	Alí <sup>n</sup> k'aw	chief	man	person	ss	c 3c	187	land	c	n c ed
grandfather	aho	chief	person	my	pull up camp		3	new	Oklahoma	

I am proud to say that my grandfather Allegawaho was Head Chief when the tribe was moved from here in 1873 to its new reservation in Oklahoma.

Sentence 19

Níkashi<sup>n</sup>ga wíta [ya(o)h (-)doh-ba].

níkashi <sup>n</sup> ga	wíta	ya(o)h (-)doh-ba
níkashi <sup>n</sup> ga	wi- itá	(?)
n	pro poss	unk
person	Poss 1s Poss	(?)

person my (?)

It is my duty to speak these words of thanks for my people.

Sentence 20a

[Wah-we-gee(o)-han] Kaáⁿze Táⁿmaⁿ ni ts'e [ah-wah-g(z)ee(o)-han] Mr. Frank Haucke Kaáⁿze Blo ...

wah-we-gee(o)-han	Kaáⁿze Táⁿmaⁿ	ni	ts'e	ah-wah-g(z)ee(o)-han	Mr. Frank Haucke	Kaáⁿze Blo	kóya
(?) unk	Kaáⁿze táⁿmaⁿ pn n Kanza,Kaw town,camp,clan?	0- niⁿ pers <A> A3c live,be.alive	0- ts'e pers <A> A3c be.dead	(?) unk	-- self	-- self	kóya n,nInal friend
(?)	Kaw Nation	living	dead	(?)	--	Council Grove	friend
(?)				(?)	Mr. Frank Haucke		

On behalf of the Kaw Nation, living and dead, I now thank Mr. Frank Haucke and the many Council Grove friends ...

Sentence 20b

... íⁿboza yáli níⁿkashiⁿga wíta [yah-kee-ha-beh] moⁿzháⁿ yáli olíⁿbe.

íⁿboza	yáli	níⁿkashiⁿga	wíta	yah-kee-ha-beh	moⁿzháⁿ	yáli	olíⁿbe
íⁿ n bóza n rock,stone fence.post	0- yáli pers <S> P3c be.good	n níⁿkashiⁿga n person	wi- itá pro poss Poss 1s Poss	(?) unk	moⁿzháⁿ n land,earth,country	0- yáli pers <S> P3c be.good	o- 0- líⁿ loc pers <A> in A3c sit,be.sitting asp Pnct
stone monument	good	person	my	(?)	land	good	they dwelt

... for building this fine monument in memory of my people who once lived in this beautiful place.

Sentence 21

[Oh-yeh] yéche scéje kóⁿbla kóya hakháⁿ maⁿhíⁿ [no] ni xe [sa] Neosho ogákhaⁿ.

oh ye h	yéche	scéje	kóⁿbla	kóya hakháⁿ	maⁿhíⁿ	no ni	xe	Neos ho	ogákhaⁿ
(?) unk	these (stn. obj.)	0- scéje per <S> s be.long. P3 tall c	0- k- goⁿ- bl- -ya per per <G> per <Y> s s desir s desir P3 A1 e1 A1 e2 c s s	kóya hakháⁿ n,nIn adv how.far,how. long	maⁿhíⁿ n grass,w eed	(?) ni un n	0- xe per <IMP> s flow,run,r ush c	ho self	ogákhaⁿ n ditch,ravine
(?)		long	I wish	frien d	grass	(?) water	running	Neos ho	ravine

Let it be a pledge of peace and friendship as long as the grass grows and the water runs along the Neosho Valley.

Sentence 22

Wakáⁿda akhá yáli [ye-ge-do-bah].

Wakáⁿda	akhá	yáli	ye-ge-do-bah
Wakáⁿda n God,Creator	akhá Rst.Subj	0- yáli pers <S> P3c be.good	(?) unk
Great Spirit	the (sub.)	good	(?)

The Great Spirit will reward your kindness.

Sentence 23

[Wah-whe] wíta [wah-whe] níkashi<sup>ng</sup>a wíta.

wah-whe	wíta		wah-whe	níkashi <sup>ng</sup> a	wíta	
(?)	wi-	itá	(?)	níkashi <sup>ng</sup> a	wi-	itá
unk	pro	poss	unk	n	pro	poss
(?)	Poss1s	Poss	(?)	person	Poss1s	Poss
(?)	my		(?)	person	my	

This is my prayer and the prayer of my people.

Sentence 24

[Wah-we-gee(o)-han].

wah-we-gee(o)-han  
(?)  
unk  
(?)  
(?)

We thank you.

Sentence 25

[Yeah-cha.]

yeah-cha  
(?)  
unk  
(?)  
(?)

I have spoken.

NOTES: *This mixed handwritten and typewritten text was obtained from the Kansas State Historical Society in the 1990s. The notes from the document read as follows: "(Translate into the Kansa or Kaw language as near as you can this speech of Pete Taylor.) Note: This address was delivered in the Kansa language by Pete Taylor, a grandson of Al-le-ga-wa-ho, the head chief when the tribe went to Oklahoma in 1873. It was interpreted by Mr. Forest Chouteau, an educated Kaw Indian who repeated it to the large audience present. We here give the address in English." It is unclear whether the Kanza text is original or a translation of an English version of the text. Additionally, there is a divergent and handwritten version of the same speech in Kanza that does not appear to align well with the typed version. It uses a similar but slightly different writing system from the one from which the transliteration was generated. It appears in its entirety as follows: "Wah-ko ne ka ko yah: o no ko o we o-we-ke-yeh-ta-bah ne ka shen ga we ta nee tseh kaw. Ma zha un ko ta be. Ne ka shen ga unko ta be o ma ye e che a-ka-le-be. O-ma-ye-ka hu-wa-le eng-bo-zo ya-le ne kah-so-che uh-go-ta-be eyh ya-le-me. Ke-e ha be. Bah-to eye-che-kah gah hah to-be-ya-yeh ne-ka-she-ne uh-ko-ta-be eh-kha-ke o ka kha nee ne ka chew ga. Un ko ta be ta bleh ho-u-she to-ba o wash te o-gah-kah e-ta-be hu-wa-le tsa-be. Che ka-no a che be whe-yu-huh oga-che-be o yah geh ya-le wa' ya ke ka-be-ya su ya yeh geh. Be che ko be ta Al-le-ga-wa-ho ga he keh wa-tum-ga Kansa wa ke he geh 1873, wa-we-kyo-ta ne tseh. Ah-wa kyo he Mr Frank Hauche. Kan-se-blo ko-yah eng-bo-sah ne-ka-se-na na-zha o le. Yeh we ta ya-su-yah ko-bleh ko-yah za-ne wa kon ta za-ne ya-su-ya-be-ko-blah. Wa-wheh me-tu wa whe ne-ca-chen-ga be-ta. Zuh-ne wa we kyo hi. Yeh be tu." There is no way of knowing for sure what this latter version represents—perhaps notes from the original speech or drafts of the Kanza translation. Regarding the monument itself, it is presently located in the tribe's Al-le-ga-wa-ho Memorial Park south and east of the town of Council Grove, KS. The website of the Kaw Mission State*



*Historic Site in Council Grove gives the following information: "Monument to the Unknown Kanza Warrior: The limestone tower you see near the beginning of the trail was erected by local citizens in 1925. The thirty-five-foot high spire was built as a tribute to the memory of the Kansas' presence in the area. This commemorative act was prompted by the discovery of a warrior's remains exposed by cut bank erosion in a nearby streambed. The warrior and his burial paraphernalia were entombed in the base of the monument in August 1925 during an elaborate dedication ceremony attended by several members of the Kaw tribe. The Kaw Nation asks that you honor the deceased by maintaining a respectful distance from the monument." Sixteenth text entered for ANA graded reader project in December 2008.*

## TITLE: Old Man and Snake

AUTHOR: Maude Rowe

Sentence 01

Icíkita<sup>nga</sup> mi<sup>n</sup> ayé abá, gáxa khéji ayé abá ophé.

Icíkita <sup>nga</sup>	mi <sup>n</sup>	ayé abá		gáxa	khéji	ayé abá		ophé
Icíkita <sup>nga</sup>	mi <sup>n</sup>	a- 0- ye abá		gaxá	khe -ji	a- 0- ye abá		o- 0- 0- -phe
pn	quan	prev per <Y> asp		n	det postp	prev per <Y> asp		lo pers pers <A>
mythic.old.ma	t	Motn s go.ther A3c.Mov.Con		creek,stream	In.Lie.Obj Loct	Motn s go.ther A3c.Mov.Con		c P3c A3c follo
n	one	A3 e t		m	j n	A3 e t		in w
mythic old	a			creek	on the (lying	he was going		following
man		he was going			obj.)			

An old man was going—he was going following a creek.

Sentence 02

Wéts'a mi<sup>n</sup> íyabe.

wéts'a	mi <sup>n</sup>	í-	0-	0-	-ye	-(a)be
n	quant	prev	pers	pers	<A>	asp
snake	one	see1 P3c	A3c	see2	Pnct	
snake	a					he saw it

He saw a snake.

Sentence 03

Wéts'a akhá, "Gódaha má<sup>nyí</sup>n," akhá.

wéts'a	akhá	gódaha	má <sup>nyí</sup> n	akhá
wéts'a	akhá	góda ha	ma <sup>n</sup> - 0- -yí <sup>n</sup>	akhá
n	det	adv postp	prev pers <Y>	part
snake	Rst.Subj	yonder at	walk1 A3c walk2	Quotv.Rst.Subj
snake	the (sub.)	over there	walk	quotv

The snake (said), "Walk over there."

Sentence 04

Icíkita<sup>nga</sup> abá, "Yíe, yíe gódaha má<sup>nyí</sup>n. Winá<sup>n</sup>sta ta mi<sup>n</sup>khé," Icíkita<sup>nga</sup> abá égie abá.

Icíkita <sup>n</sup>	abá	yíe	yíe	gódaha	ma <sup>nyí</sup> n	winá <sup>n</sup> sta ta mi <sup>n</sup> khé	Icíkita <sup>n</sup>	abá	égie abá
ga	abá	yi- e	yi- e	gód ha	ma <sup>n</sup> 0- -yí <sup>n</sup>	wi- na <sup>n</sup> - -sta ta mi <sup>n</sup> khé	ga	abá	e 0- 0- gi- (h abá
Icíkita <sup>nga</sup>	det	pro pro	pro pro	a po	- pe <Y	pers inst root as asp	Icíkita <sup>nga</sup>	det	pro pe pe GI )e asp
pn	Mov.	Pos this,t	Pos this,t	adv stp	pre rs >	P2c. by.f flatt p A1s.Sit.	pn	Mov.	this,t rs rs Da < A3c.Mo
mythic.ol	Subj	s2c hat	s2c hat	yon at	v A wal	A1s oot en? P Cont	pn	Subj	hat P A tv H v.Cont
d.man	the	you	you	der	wal 3c k2	ot	d.man	the	3c 3c >
mythic	(sub.			over	k1	I will kick you	mythic	(sub.	sa
old	)			there	walk		old	)	y
man							man		he said this to him

The old man (said), "You, you walk over there. I'm going to kick you," the old man told him.

Sentence 05

Wéts'a abá, "Ányána<sup>n</sup>sta-ohá wíblaxtage ta mi<sup>n</sup>khé."

wéts'a	abá	a <sup>n</sup> yána <sup>n</sup> sta	ohá	wíblaxtage ta mi <sup>n</sup> khé
wéts'a	abá	a <sup>n</sup> - ya- na <sup>n</sup> - -sta	-ohá	wi- bl- ya- -xtage ta mi <sup>n</sup> khé
n	det	pers pers inst root	conj	pers pers inst root asp asp
snake	Mov.Subj	P1s A2c by.foot flatten?	when	P2c.A1s A1s by.mouth clamp? Pot A1s.Sit.Cont
snake	the (sub.)	you kick me	when	I will bite you

The snake (said), "When you kick me, I will bite you."

Sentence 06

Icíkita<sup>n</sup>ga abá, "Ányaxtaga éda<sup>n</sup>," ába-da<sup>n</sup> ná<sup>n</sup>stabe.

Icíkita <sup>n</sup> ga	abá	ányaxtaga	éda <sup>n</sup>	ába	da <sup>n</sup>	ná <sup>n</sup> stabe
Icíkita <sup>n</sup> ga	abá	a <sup>n</sup> - ya- -xtage -a	éda <sup>n</sup>	ába	-da <sup>n</sup>	0- 0- na <sup>n</sup> - -sta -(a)be
pn	det	pers inst root part	conj	part	conj	pers pers inst root asp
mythic.old.man	Mov.Subj	P1s by.mouth clamp? Imp	therefore	Quotv.Mov.Subj	and,when	P3c A3c by.foot flatten? Pnc
mythic old man	the (sub.)	bite me	therefore	quotv	and	he kicked him

The old man (said), "Then bite me," and he kicked him.

Sentence 07

Waná<sup>n</sup>stabe-ohá ye, wéts'a abá yaxtágabe siyéje khéji.

waná <sup>n</sup> stabe	ohá	ye	wéts'a abá	yaxtágabe	siyéje khéji
wa- 0- na <sup>n</sup> - -sta -(a)be	-ohá	ye	wéts'a abá	0- 0- ya- -xtage -(a)be	siyéje khe -ji
pers pers inst root asp	conj	pro	n det	pers pers inst root asp	n det post
P3c A3c by.foot flatten? Pnc	when	this,these	snake Mov.Subj	P3c A3c by.mouth clamp? Pnc	heel In.Lie.Obj Loctn
he kicked him	when	here (?)	snake the (sub.)	he bit him	heel on the (lying obj.)

When he kicked, the snake bit him on the heel.

Sentence 08

Yaxtágabe-ohá Icíkita<sup>n</sup>ga ayábe-da<sup>n</sup> zha<sup>n</sup> mi<sup>n</sup> ejí che, ejí liyí<sup>n</sup>gabe.

yaxtágabe	ohá	Icíkita <sup>n</sup> ga	ayábe	da <sup>n</sup>	zha	mi <sup>n</sup>	ejí	che	ejí	liyí <sup>n</sup> gabe
0- 0- ya- -	-ohá	Icíkita <sup>n</sup> ga	a- 0- ye -	-da <sup>n</sup>	n	mi <sup>n</sup>	e -ji	che	e -ji	0- liyí <sup>n</sup> ge -
per per inst xtage (a)	conj	pn	pre per <Y> (a)	conj	zha	qua	pro post	det	pro post	per <A> (a)b
s s by.mo root be	wh	mythic.old.	v s go.the be	and,wh	n	nt	this,th p	In.Stn.O	this,th p	s sit.do e
P3 A3 uth clam asp	n	man	Mot A3 re asp	en	<A	one	at Loc	bj	at Loc	A3 wn asp
c c p? Pnc	wh	mythic	n c Pnc	>	a	>	tn	the	at Loc	c Pnc
he bit him	n	old man	he went	and	slee	a	at that	the	at that	he sat down
					p	tree	place	(standi	ng	place
								ng	place	obj.)

When he bit him, the old man went on, and at a tree, he sat down there.

Sentence 09

Li<sup>n</sup> akhá-da<sup>n</sup> si che blóga íba akhá.

li <sup>n</sup> akhá	da <sup>n</sup>	si	che	blóga	íba akhá
----------------------	-----------------	----	-----	-------	----------

0-	li <sup>n</sup>	akhá	-da <sup>n</sup>	si	che	blóga	i-	0-	-ba	akhá
	pers <A>	asp	conj	n	det	pro	prev	pers <B?>	asp	
A3c	sit,be.sitting	3c.Rst.Cont	and,when	foot	In.Stn.Obj	all,whole	swell1	A3c	swell2	3c.Rst.Cont

he sat and foot the (standing obj.) entire it was swelling

As he sat, his whole foot was swelling.

Sentence 10

Icíkita<sup>n</sup>ga akhá "Oo, a<sup>n</sup>shí<sup>n</sup> waáli mi<sup>n</sup>khé," akhá!

Icíkita <sup>n</sup> ga	akhá	oo	a <sup>n</sup> shí <sup>n</sup>	waáli	mi <sup>n</sup> khé	akhá	
Icíkita <sup>n</sup> ga	akhá	--	a <sup>n</sup> -	shí <sup>n</sup>	waáli	mi <sup>n</sup> khé	akhá
pn	det	self	pers <S>	adv	asp	part	
mythic.old.man	Rst.Subj	--	P1s	be.fat	very,much	A1s.Sit.Cont	Quotv.Rst.Subj

mythic old man the (sub.) O! I am very fat quotv

The old man (said), "Oo, I'm getting fat!"

Sentence 11

Li<sup>n</sup> sho<sup>n</sup> akhá ts'e yi<sup>n</sup>khé, ábe-da<sup>n</sup> ts'ábe Icíkita<sup>n</sup>ga abá.

li <sup>n</sup> sho <sup>n</sup>	akhá	ts'e	yi <sup>n</sup> khé	ábe	da <sup>n</sup>	ts'ábe	Icíkita <sup>n</sup> ga	abá					
0-	li <sup>n</sup>	0-	ts'e	yi <sup>n</sup> khé	0-	0-	(h)e -	-da <sup>n</sup>	0-	ts'e	-	Icíkita <sup>n</sup> ga	abá
	pers <A>		pers <A>	det	pers pers <H>	(a)be	conj	pers <A>	(a)be	pn	det	mythic.old.man	Mov.Subj
A3c	sit,be.sitting	A3c	be.dead	Sing.Sit.Obj	P3c	A3c	say	asp	and,when	A3c	be.dead	asp	Pnct

by and by as he dead the (sitting) they say (?) and he was dead mythic old man the (sub.)

As he kept sitting, they say he was dying, and that old man died.

Sentence 12

Blóga zhóga blóga íbabe-da<sup>n</sup> ts'ábe.

blóga	zhóga	blóga	íbabe	da <sup>n</sup>	ts'ábe					
blóga	zhóga	blóga	i-	0-	-ba	-(a)be	-da <sup>n</sup>	0-	ts'e	-(a)be
pro	n	pro	prev	pers <B?>	asp	conj	pers <A>	asp		
all,whole	body	all,whole	swell1	A3c	swell2	Pnct	and,when	A3c	be.dead	Pnct

entire body entire it swelled up and he was dead

His whole body was swelled up and he was dead.

NOTES: The original audio recording for this text begins on Kansa 6 Disc 6 on track 8 at 2:30 and concludes on Kansa 6 Disc 6 at the end of track 8. A fully translated second version can be found beginning on Kansa 6 Disc 6 on track 10 at 6:40 and concluding on Kansa 6 Disc 6 on track 12 at 1:00. Twentieth text entered for ANA graded reader project in January 2009.

TITLE: **Coyote and Mice**

AUTHOR: **Maude Rowe**

Sentence 01

Shó<sup>n</sup>mikase-hí<sup>n</sup>ga mi<sup>n</sup> ahú abá, ozhó<sup>n</sup>ge oph(é).

shó <sup>n</sup> mikase	-hí <sup>n</sup> ga	mi <sup>n</sup>	a-	0-	hu	abá	ozhá <sup>n</sup> ge	o-	0-	0-	-phe	-a?
n	dim	quant	prev	pers	<H>	asp	n	loc	pers	pers	<A>	part?
wolf,coyote	little,small	one	Motn	A3c	come.here	A3c.Mov.Cont	road	in	P3c	A3c	follow	Subord?
little coyote	a	he	was	coming			path	following				

A little coyote was coming along, following (?) the road.

Sentence 02

Níkashi<sup>n</sup>ga dóba wayó<sup>n</sup> abá, wáno<sup>n</sup>k'e abá.

níkashi <sup>n</sup> ga	dóba	wa-	0-	-yo <sup>n</sup>	abá	wa-	á-	0-	na <sup>n</sup> k'ó <sup>n</sup>	(?)	abá
n	quant	prev	pers	<Y>	asp	pers	loc	pers	<A>	unk	asp
person	some	sing1	A3c	sing2	A3c.Mov.Cont	P3c	on	A3c	hear	(?)	A3c.Mov.Cont
person	some	they	were	singing		he	was	listening	to	them	

Some people were singing, (and) he was listening to them.

Sentence 03

Éji ahíbe-da<sup>n</sup> wadó<sup>n</sup>be abá.

éji	ahíbe	da <sup>n</sup>	wadó <sup>n</sup> be	abá						
e	-ji	a-	0-	hi	-(a)be	-da <sup>n</sup>	wa-	0-	dó <sup>n</sup> be	abá
pro	postp	prev	pers	<H>	asp	conj	pers	pers	<D>	asp
this,that	Loctn	Motn	A3c	arrive.there	Pnct	and,when	P3c	A3c	look.at	A3c.Mov.Cont
there	he	arrived	and	he	was	looking	at	them		

When he got there, he was looking at them.

Sentence 04

"Wíshki áwachi<sup>n</sup> ó<sup>n</sup>bla e," akhá.

wíshki	áwachi <sup>n</sup>	(k)ó <sup>n</sup> bla	e	akhá							
wi-	shki	a-	wa-	-chi <sup>n</sup>	0-	k-	go <sup>n</sup> -	bl-	-ya	e	akhá
pro	adv	pers	prev	<A>	pers	pers	<G>	pers	<Y>	pro	part
Poss1s	also	A1s	dance1	dance2	P3c	A1s	desire1	A1s	desire2	this,that	Quotv.Rst.Subj
I, too	I	dance	I	desire	that	quotv					

"I want to dance, too," he (said).

Sentence 05

Ichó<sup>n</sup>ga-hí<sup>n</sup>ga abá, "Yaná<sup>n</sup>ge ta hni<sup>n</sup>khé.

ichón'ga-hí'nga abá yaná'nge ta hni'khé  
 ichón'ga -hí'nga abá ya- ná'ge ta hni'khé  
 n dim det pers <A> asp asp  
 rat little,small Mov.Subj A2c run.as.animal Pot A2s.Sit.Cont

little mouse the (sub.) you will run  
 The mice (said), "You'll run (away)."

Sentence 06

Háze ahní'n-hné ta hni'khá, ye pá'xe-hí'nga wachín a'ngáyi'be khé."

háze	ahní'n-hné ta hni'kh(é)	ye	pá'xe-hí'nga	wachín	a'ngáyi'be khé
0- ház	a- hn- -yi' hn- ye ta hni'khé	ye	pá'xe	-hí'nga	wa- 0- -chi' a'(g) a- 0- -yi' - khe
per e	prev per <Y> per <Y> as asp	pro	n	dim	prev per <A> - prev per <Y> (a)b det
s <A	have s have s go.ther p A2s.Sit.Co	this,thes	small.white.gou	little, sma	dance s dance pers have s have e In.Lie.O
A3 >	1 A2 2 A2 e Po nt	e	rd	ll	1 A3 2 A1d 1 P3 2 asp bj
c flee	c c	t			c Pnct

fleeing you will go with it this little gourd dancing we had it

You'll take it and run away, this little gourd we danced with."

Sentence 07

Shón'mikase-hí'nga mi'n, "Há'kazhi, má'nda aná'nge ble che, awáchi'n kón'bla e," akhá.

shón'mikase-	mi'n	há'kazhi	má'nda aná'nge ble che	awáchi'n	kón'bla	e	akhá
hí'nga	mi'n	há'k -	má'nda a- ná'ge bl- ye che	a- wa- -chi'n	0- k- go'- bl- -ya	e	akhá
shón'mika -hí'nga	qua	a- (a)z	adv? per <A> per <Y> part	per prev <A>	per per <G> per <Y>	pro	part
se dim	nt prev hi	not.les s run.as.ani	s go.the Exho	s dance dance	s s desir s desir	this,th	Quotv.Rst.S
n little,sm	one	not1 neg t?	A1 mal A1 re rt	A1 1 2	P3 A1 e1 A1 e2	at	ubj
wolf,coy all	a	not	s s	s	c s s	that	quotv
ote		no	I wouldn't go running	I dance	I desire		

little coyote  
 (The) coyote (said), "No, I won't run, I want to dance."

Sentence 08

Da pá'xe-hí'nga yi'khé k'ú-ba-da'n, k'ín-ba-da'n, wachín abá, ígiha abá zaáni'n.

da	pá'xe-hí'nga	yi'kh k'ú	(a)ba-da'n	k'ín	(a)ba-da'n	wachín abá	ígiha abá	zaáni
da	pá'xe - hí'nga	é	0- 0- 0- k' abá -da'n	0- 0- k'ín	abá -da'n	wa- 0- - abá	ígiha abá	n
conj n	hi'nga	yi'khé	p p p u asp conj	p p <A>	asp conj	pre p chi' asp	adv asp	zani'n
and, small.whi dim	dim	er er er <	A3c.M and,	er er pack,carr	A3c.M and,	v er <A A3c.M	always,un A3c.M	
then te.gourd little, small	det	s s s A	ov.Cont whe	s s y.on.back	ov.Cont whe	dan s > ov.Cont	stopping ov.Cont	all,even
and	small	P P A >	n	P A	n	cel A dan	he was	ryone
little gourd	it.Obj	3 3 3 gi	and	3 3	and	3 ce2	unceasing	all
	the	c c c ve		c c		c		
	(sittin	they gave		he packed it		he was dancing		
	g him			on his back				
	obj.)							

And (so), they gave him the little gourd, and he packed it on his back, and (started) dancing, all of them (?) without stopping.

Sentence 09

Yushtá'be-ohá, ayín-ayábe.

yushtá'be	ohá	ayín-ayábe
0- 0- yu- -shta' -(a)be	-ohá	a- 0- 0- -yi' a- 0- ye -(a)be
pers pers inst root asp	conj	prev pers pers <Y> prev pers <Y> asp
P3c A3c by.hand stop Pnct	when	have1 P3c A3c have2 Motn A3c go.there Pnct

they stopped when he went with it  
 When they stopped, he took it.

Sentence 10

Ná<sup>n</sup>ge ayábe, shó<sup>n</sup>mikase-hí<sup>n</sup>ga abá.

ná <sup>n</sup> ge	ayábe	shó <sup>n</sup> mikase-hí <sup>n</sup> ga	abá
0- ná <sup>n</sup> ge	a- 0- ye	-(a)be shó <sup>n</sup> mikase -hí <sup>n</sup> ga	abá
pers <A>	prev pers <Y>	asp n dim	det
A3c run.as.animal	Motn A3c go.there	Pnt wolf,coyote little,small	Mov.Subj
running	he went	little coyote	the (sub.)

He went running, that little coyote.

Sentence 11

Gaxá khéji ahíbe-ohá, yachábe.

gaxá	khéji	ahíbe	ohá	yachábe
gaxá	khe -ji	a- 0- hi	-(a)be -ohá	0- 0- ya- -che -(a)be
n	det postp	prev pers <H>	asp conj	pers pers inst root asp
creek,stream	In.Lie.Obj Loctn	Motn A3c arrive.there	Pnt when	P3c A3c by.mouth crumble? Pnt
creek	at the (lying obj.)	he arrived there	when	he ate it

When he arrived at the creek, he ate it.

Sentence 12

Pá<sup>n</sup>xe-hí<sup>n</sup>ga yi<sup>n</sup>khé yachábe-da<sup>n</sup>, chéyi<sup>n</sup> ayóha.

pá <sup>n</sup> xe-hí <sup>n</sup> ga	yi <sup>n</sup> khé	yachábe	da <sup>n</sup>	chéyi <sup>n</sup>	ayóha
pá <sup>n</sup> xe	-hí <sup>n</sup> ga	yi <sup>n</sup> khé	0- 0- ya-	-che -(a)be -da <sup>n</sup>	chéyi <sup>n</sup> ayóha
n	dim	det	pers pers inst	root asp conj	adv? adv?
small.white.gourd	little,small	Sing.Sit.Obj	P3c A3c by.mouth	crumble? Pnt and,when	therefore? thus,in.this.way?
little gourd	the (sitting obj.)	he ate it	and	therefore (?)	thus (?)

And therefore (?) in this way, he ate the little gourd.

Sentence 13

Ayábe shi, ki<sup>n</sup>yubígha<sup>n</sup>-ohá-ba-da<sup>n</sup>, ma<sup>n</sup>shíta ayábe!

ayábe	shi	ki <sup>n</sup> yubígha <sup>n</sup> -ohá-ba-da <sup>n</sup>	ma <sup>n</sup> shíta	ayábe
a- 0- ye	-(a)be shi	ki(g)- 0- 0- yu- -bígha <sup>n</sup> -ohá abá	-da <sup>n</sup> ma <sup>n</sup> shí -ta	a- 0- ye -(a)be
prev pers <Y>	asp adv	GI pers pers inst root conj asp	conj adv postp	prev pers <Y> asp
Motn A3c go.there	Pnt again	Rflxv P3c A3c by.hand blow	when high to	Motn A3c go.there Pnt
he went	again	when he had to fart (?)	up	he went

He went off again, and when he had to fart, he went way up!

Sentence 14

Oxpáye alíbe, há<sup>n</sup>nida<sup>n</sup> gasági abá ni.

oxpáye	alíbe	há <sup>n</sup> nida <sup>n</sup> gasági abá ni
o- 0- -xpaye	a- 0- li	-(a)be há <sup>n</sup> nida <sup>n</sup> 0- 0- ga-
prev pers <A>	prev pers <A>	asp adv pers pers inst
fall1 A3c fall2	Motn A3c arrive.home.here	Pnt almost,accidentally1 P3c A3c by.striking
falling	he arrived back	he was nearly stunned

He came falling back, and he was stunned.

Sentence 15

Shi hébe ayábe.

shi	hébe	ayábe			
shi	hébe	a-	0-	ye	-(a)be
adv	n	prev	pers	<Y>	asp
again	little.bit	Motn	A3c	go.there	Pnct

again a little bit he went

He went off another little bit.

Sentence 16

Shi hébe ayábe-da<sup>n</sup>, zha<sup>n</sup> mi<sup>n</sup> íyabe.

shi	hébe	ayábe		da <sup>n</sup>	zha <sup>n</sup>	mi <sup>n</sup>	íyabe						
shi	hébe	a-	0-	ye	-(a)be	-da <sup>n</sup>	zha <sup>n</sup>	mi <sup>n</sup>	í-	0-	0-	-ye	-(a)be
adv	n	prev	pers	<Y>	asp	conj	<A>	quant	prev	pers	pers	<A>	asp
again	little.bit	Motn	A3c	go.there	Pnct	and,when	sleep	one	see1	P3c	A3c	see2	Pnct

again a little bit he went when tree a he saw it

When he went off a little farther, he saw a tree.

Sentence 17

Shi yubígha<sup>n</sup>-ohá-ba-da<sup>n</sup>, zha<sup>n</sup> che ágida-ba-da<sup>n</sup>, zha<sup>n</sup> che éyo<sup>n</sup>ba ma<sup>n</sup>shí<sup>n</sup> ayábe.

shi	yubígha <sup>n</sup> -ohá-ba-da <sup>n</sup>	zh	che	ágida-ba-da <sup>n</sup>	zh	che	éyo <sup>n</sup> ba	ma <sup>n</sup> shí <sup>n</sup>	ayábe
shi	0- 0- yu- - - abá -da <sup>n</sup>	a <sup>n</sup>	che	á 0- 0- gi- - abá -da <sup>n</sup>	a <sup>n</sup>	che	e - ta	a- 0- ye -	
adv	pe pe inst big oh asp conj	zh	det	- pe pe GI ga asp conj	zh	det	pro yo <sup>n</sup>	pre pe <Y> (a)	
aga	rs rs by.h ha <sup>n</sup> á A3c.Mo and,	a <sup>n</sup>	In.Stn.	1 rs rs Da bla A3c.Mo and,	a <sup>n</sup>	In.Stn.	this,t bá	ma <sup>n</sup> -ta	v rs go.t be
in	P A and roo co v.Cont when	<	Obj	o P A tv <A v.Cont when	<	Obj	hat qu	adv stp	M A here as
aga	3c 3c t nj	A	the	c 3c 3c ?>	A	the	ant	hig to	otn 3c p
in	blo wh	>	(stand	o gaz	>	(stand	tw h		Pn
	w en	sle	ing	n e	sle	ing	o		ct
	he had to fart (?)	ep	ing	he embraced it ?	ep	ing	both	up	they went
		tre	obj.)		tre	obj.)			
		e			e				

When he had to fart again, he grabbed (?) the tree, and he and the tree both went way up.

Sentence 18

Shi ma<sup>n</sup>yí<sup>n</sup>ka oxpáye alíbe.

shi	ma <sup>n</sup> yí <sup>n</sup> ka	oxpáye	alíbe					
shi	ma <sup>n</sup> yí <sup>n</sup> ka	o-	0-	-xpaye a-	0-	li	-(a)be	
adv	n	prev	pers	<A>	prev	pers	<A>	asp
again	earth,clay,soil	fall1	A3c	fall2	Motn	A3c	arrive.home.here	Pnct

again earth falling he arrived back

Again he came falling back to the ground.

Sentence 19

Da há<sup>n</sup>nida<sup>n</sup> gasági abá ni.

da	há <sup>n</sup> nida <sup>n</sup>	gasági	abá	ni			
da	há <sup>n</sup> nida <sup>n</sup>	0-	0-	ga-	-sagi	abá	ni
conj	adv	pers	pers	inst	root	asp	adv
and,then	almost,accidentally1	P3c	A3c	by.striking	stun,kill	A3c.Mov.Cont	almost,accidentally2



and he was nearly stunned  
 And he was nearly stunned.

Sentence 20

Shi hébe ayábe che.

shi hébe ayábe che  
 shi hébe a- 0- ye -(a)be che  
 adv n prev pers <Y> asp evid  
 again little.bit Motn A3c go.there Pnt Narr  
 again a little bit he went

Again he went on a bit

Sentence 21

Wak'ó-hi<sup>n</sup>gáxcí mi<sup>n</sup> íyabe.

wak'ó-hi<sup>n</sup>gáxcí mi<sup>n</sup> íyabe  
 wak'ó 0- zhi<sup>n</sup>ga -xci mi<sup>n</sup> í- 0- 0- -ye -(a)be  
 n pers <S> intens quant prev pers pers <A> asp  
 woman P3c be.small real,very one see1 P3c A3c see2 Pnt  
 little old woman a he saw her

He saw a little old woman.

Sentence 22

"Ikó, gáyega ta da wachí<sup>n</sup>-ba-da<sup>n</sup>, yíba<sup>n</sup> abá, shi che," abá.

ikó	gáyega	wachí <sup>n</sup>	(a)ba-da <sup>n</sup>	yíba <sup>n</sup> abá	shi che	abá
ikó	ta da	wa- 0- -chi <sup>n</sup>	abá -da <sup>n</sup>	yi- 0- ba <sup>n</sup> abá	sh- hi che	abá
n,nInal	(?)	prev pers <A>	asp conj	pro pers <B> asp	pers <H>	evid part
grandmother	unk	dance1 A3c dance2	A3c.Mov.Cont and,when	P2c A3c call.to A3c.Mov.Cont	A2c arrive.there Narr	Quotv.Mov.Subj
grandmother	(?)	they dance	and	they are calling you	you arrive	quotv
	(?)					

"Grandmother, over there (?) they're dancing, and they're calling you to come (?)," he (said).

Sentence 23

Wak'ó-hi<sup>n</sup>gáxcí akhá, "Haá<sup>n</sup>mada (?) bleé che."

wak'ó-hi<sup>n</sup>gáxcí akhá haá<sup>n</sup>mada bleé che  
 wak'ó 0- zhi<sup>n</sup>ga -xci akhá (?) bl- ye che  
 n pers <S> intens det unk pers <Y> evid  
 woman P3c be.small real,very Rst.Subj (?) A1s go.there Narr  
 little old woman the (sub.) shall (?) I go

The little old woman (said), "I'll go (?)."

Sentence 24

"Wigík'i<sup>n</sup> ble ta mi<sup>n</sup>khé," akhá, shó<sup>n</sup>mikase-hí<sup>n</sup>ga akhá.

wigík'i <sup>n</sup>	ble ta mi <sup>n</sup> khé	akhá	shó <sup>n</sup> mikase-hí <sup>n</sup> ga	akhá
wi- gi- k'i <sup>n</sup>	bl- ye ta mi <sup>n</sup> khé	akhá	shó <sup>n</sup> mikase -hí <sup>n</sup> ga	akhá
pers GI <A>	pers <Y> asp asp	part	n dim	det
P2c.A1s Datv pack,carry.on.back	A1s go.there Pot A1s.Sit.Cont	Quotv.Rst.Subj	wolf,coyote little,small	Rst.Subj

I carry you                      I will go                      quotv                      little coyote                      the (sub.)  
 "I'll go carrying you on my back," (said) that little coyote.

Sentence 25

Wak'ó-hi<sup>n</sup>gáxcí akhá ókilaxla ézhi ogíbaha<sup>n</sup>be.

wak'ó	0-	zhí <sup>n</sup> ga	-xci	akhá	ókilaxla	é	-(a)zhi	o-	0-	0-	gi(g)-	-baha <sup>n</sup>	-(a)be	
n		pers	<S>	intens	det	n	pro	neg	loc	pers	pers	GI	<B?>	asp
woman	P3c	be.small	real,very	Rst.Subj	shirt,coat,clothes	this,that	not	in	P3c	A3c	Suus	wear?	Pnct	

little old woman                      the (sub.) clothes                      other                      she wore hers

The little old woman wore her other clothes.

Sentence 26

Da, "Haa<sup>n</sup> a<sup>n</sup>gáye che," akhá.

da	haa <sup>n</sup>	a <sup>n</sup> gáye	che	akhá		
da	(?)	a <sup>n</sup> (g)-	a-	ye	che	akhá
conj	unk	pers	prev	<Y>	evid	part
and,then	(?)	A1d	Motn	go.there	Narr	Quotv.Rst.Subj

and                      (?)                      we go                      quotv

And, "We'll go there (?)," (s)he (said).

Sentence 27

Shó<sup>n</sup>mikase-hí<sup>n</sup>ga akhá, "Á<sup>n</sup>ye, ná<sup>n</sup>ka wíta á<sup>n</sup>ye," akhá.

shó <sup>n</sup> mikase	-hí <sup>n</sup> ga	akhá	á <sup>n</sup> ye	ná <sup>n</sup> ka	wíta	á <sup>n</sup> ye	akhá			
shó <sup>n</sup> mikase	-hí <sup>n</sup> ga	akhá	a <sup>n</sup> (g)-	ye	ná <sup>n</sup> ka	wi-	itá	a <sup>n</sup> (g)-	ye	akhá
n	dim	det	pers	<Y>	n	pro	poss	pers	<Y>	part
wolf,coyote	little,small	Rst.Subj	A1d	go.there	back.of.body	Poss1s	Poss	A1d	go.there	Quotv.Rst.Subj

little coyote                      the (sub.) you and I go back                      my                      you and I go quotv

The little coyote (said), "You and I went (?), you and I went on my back (?)." (?)

Sentence 28

Da wak'ó-hi<sup>n</sup>gáxcí akhá ná<sup>n</sup>ka khe álibe-da<sup>n</sup>, ayábe.

da	wak'ó	0-	zhí <sup>n</sup> ga	-xci	akhá	ná <sup>n</sup> ka	khe	á-	0-	0-	li <sup>n</sup>	-	-da <sup>n</sup>	ayábe					
conj	n	per	<S>	intens	det	n	det	lo	per	per	<A>	(a)b	conj	a-	0-	ye	-		
and,the	woma	s	be.smal	real,ver	Rst.Sub	back.of.bod	In.Lie.Obj	c	s	s	sit,be,sittin	e	and,wh	Mot	s	go.ther	e	(a)b	
n	n	P3c	l	y	j	y	j	on	P3c	A3	g	asp	n	n	A3	e	asp	Pnct	
and	little old woman				the	back	the				c	Pnct	and						
					(sub.)		(lying	she sat on him											
							obj.)												

And the little old woman was sitting on his back, and they were going.

Sentence 29

Shó<sup>n</sup>mikase-hí<sup>n</sup>ga akhá shi yubígha<sup>n</sup>-ohábe.

shó <sup>n</sup> mikase	-hí <sup>n</sup> ga	akhá	shi	yubígha <sup>n</sup> -ohábe
-------------------------	---------------------	------	-----	-----------------------------

shó<sup>n</sup>mikase -hí<sup>n</sup>ga akhá shi 0- 0- yu- -bigha<sup>n</sup> -ohá -(a)be  
 n dim det adv pers pers inst root conj asp  
 wolf,coyote little,small Rst.Subj again P3c A3c by.hand blow when Pnct

little coyote the (sub.) again he had to fart (?)

Then the little coyote had to fart again.

Sentence 30

Da ma<sup>n</sup>shí nò<sup>n</sup>ko<sup>n</sup>mí<sup>n</sup> ma<sup>n</sup>shíta ayábe.

da ma<sup>n</sup>shí nò<sup>n</sup>ko<sup>n</sup>mí<sup>n</sup> ma<sup>n</sup>shíta ayábe  
 da ma<sup>n</sup>shí 0- nò<sup>n</sup>ko<sup>n</sup>mí ma<sup>n</sup>shí -ta a- 0- ye -(a)be  
 conj adv pers pro? adv postp prev pers <Y> asp  
 and,then high P3c both high to Motn A3c go.there Pnct

and high up both up they went

And up, they both went way up.

Sentence 31

Wéhijexci ma<sup>n</sup>shíta ayábe che, oxpáye alíbe che.

wéhijexci ma<sup>n</sup>shíta ayábe che oxpáye alíbe che  
 wéhije -xci ma<sup>n</sup>shí -ta a- 0- ye -(a)be che o- 0- -xpaye a- 0- li -(a)be che  
 adv intens adv postp prev pers <Y> asp evid prev pers <A> prev pers <A> asp evid  
 far.away real,very high to Motn A3c go.there Pnct Narr fall1 A3c fall2 Motn A3c arrive.home.here Pnct Narr

very far away up they went falling they returned

They went a great distance up, and came falling back.

Sentence 32

Nò<sup>n</sup>ko<sup>n</sup>mí<sup>n</sup> gaságibe.

nò<sup>n</sup>ko<sup>n</sup>mí<sup>n</sup> gaságibe  
 0- nò<sup>n</sup>ko<sup>n</sup>mí 0- 0- ga- -sagi -(a)be  
 pers pro? pers pers inst root asp  
 P3c both P3c A3c by.striking stun,kill Pnct

both the were stunned

They were both stunned.

Sentence 33

Gakhóhana<sup>n</sup>.

gakhóhana<sup>n</sup>

(?)  
 unk  
 (?)

that's it

That's it.

NOTES: The word shó<sup>n</sup>mikase can mean either 'wolf' or 'coyote,' but Mrs. Rowe translates it as the latter for the purpose of this story. Nevertheless, the version obtained by Dorsey is called 'Wolf and Mice.' The original audio recording for this text begins on Kansa 11 Disc 13 on track 14 at 2:20 and concludes on Kansa 11 Disc 14 on track 1 at 4:40. Eighteenth text entered for ANA graded reader project in January 2009.



nó <sup>n</sup> kilats'e	?	t	v	s	s	>	e	and,when	this,tha	i	(?)	s	s	by.han	arouse,awake	A3c.Mov.Con	and,when
n	like,a	one	see	P3c	A3	see2	asp	n	t	neg	unk	P3c	A3	d	n	t	n
mirror	s	a	l	c			Pnct	and		not	(?)	c					and
mirror	like		he	saw	it				other		(?)	he	woke	them			

He saw something like a mirror, and he woke the others (?), ...

Sentence 4b

... "Dón<sup>n</sup>be ye a," akhá-da<sup>n</sup>, záni dón<sup>n</sup>be ahíbe.

dón <sup>n</sup> be	ye	a	akhá	da <sup>n</sup>	záni	dón <sup>n</sup> be	ahíbe								
0-	0-	dón <sup>n</sup> be	0-	ye	-a	akhá	-da <sup>n</sup>	zani <sup>n</sup>	0-	0-	dón <sup>n</sup> be	a-	0-	hi	-(a)be
pers	pers	<D>	pers	<Y>	part	part	conj	pro	pers	pers	<D>	prev	pers	<H>	asp
P3c	A3c	look.at	A3c	go.there	Imp	Quotv.Rst.Subj	and,when	all,everyone	P3c	A3c	look.at	Motn	A3c	arrive.there	Pnct
looking	go		command (?)	quotv	and	all	looking	they	arrived	there					

... "Go look (?)," he said, and they all came to look.

Sentence 05

"Angáye tábe hújeta da<sup>n</sup>, a<sup>n</sup>dón<sup>n</sup>be angáye tábe," akhá-da<sup>n</sup>, ayábe záni.

a <sup>n</sup> gáye tábe	hújeta	da <sup>n</sup>	a <sup>n</sup> dón <sup>n</sup> be	a <sup>n</sup> gáye tábe	akhá	da <sup>n</sup>	ayábe	záni												
a <sup>n</sup> (g	a-	ye	ta	-	hujé	ta	-da <sup>n</sup>	a <sup>n</sup> (g	0-	dón <sup>n</sup> b	a <sup>n</sup> gáye	ta	-	akhá	-da <sup>n</sup>	a-	0-	ye	-	zani <sup>n</sup>
)-	pre	<Y>	as	(a)b	n	as	conj	pre	per	<Y>	(a)b	part	conj	pre	per	<Y>	(a)b	pro		
pers	v	go.the	p	e	bottom,lower.	p	and,wh	pers	s	<D>	A1p.Mov.C	p	e	Quotv.Rst.S	and,wh	v	s	go.the	e	all,every
A1d	Mot	re	Po	asp	part	Po	en	A1d	P3	look.	ont	Po	asp	ubj	en	Mot	A3	re	asp	one
n			t	Pnc		t		c	at		t	Pnc		quotv	and	n	c		Pnc	all
			t		below		and													
let's	go							let's	go	looking						they	went			

"We'll go below, and we'll go look," he said, and they all went.

Sentence 06

Ahíbe-óha, ke tánga mi<sup>n</sup> íyabe.

ahíbe	óha	ke	tánga	mi <sup>n</sup>	íyabe								
a-	0-	hi	-(a)be	-ohá	ke	0-	tánga	mi <sup>n</sup>	í-	0-	0-	-ye	-(a)be
prev	pers	<H>	asp	conj	n	pers	<S>	quant	prev	pers	pers	<A>	asp
Motn	A3c	arrive.there	Pnct	when	turtle	P3c	be.great,large	one	see1	P3c	A3c	see2	Pnct
they	arrived	there		when	turtle	big		a	they	saw	it		

When they arrived there, they saw a big turtle.

Sentence 07

Dóa àlimí<sup>n</sup>xcí ána<sup>n</sup>zhi<sup>n</sup>-ba-da<sup>n</sup>, ke tánga abá ni khéji áyabe.

dóa	àlimí <sup>n</sup> xcí	ána <sup>n</sup> zhi <sup>n</sup>	(a)ba-da <sup>n</sup>	ke	tánga	abá	ni	khéji	áyabe																		
dób	á-	0-	0-	li <sup>n</sup>	mi <sup>n</sup>	-xcí	á-	0-	0-	na <sup>n</sup> z	-	abá	-da <sup>n</sup>	ke	0-	tánga	abá	ni	khe	-ji	á-	a-	0-	ye	-		
a	lo	pe	pe	<A>	qu	inten	lo	pe	pe	hi <sup>n</sup>	(a)	asp	conj	n	pe	<S>	det	n	det	pos	lo	pre	pe	<Y>	(a)		
qua	c	rs	rs	sit,be.si	ant	s	c	rs	rs	<A>	be	A3c.Mov	and,w	turt	rs	be.great,	Mov.	water,li	In.Lie.	tp	c	v	rs	go.th	be		
nt	o	P3	A	ting	on	real,v	o	P3	A	stand	as	.Cont	hen	le	P3	large	Subj	quid	Obj	Lo	o	Mo	A	ere	as		
so	n	c	3c		e	ery	n	c	3c	.up	p		and	turt	c			the	water	ctn	n	tn	3c	p			
me											Pn			le	big			(sub.						Pn			
so											ct							)		to	the			ct			
me																				(lying				they	went	on	it
																				obj.)							

Eleven were standing on it, and the big turtle was going to the water.

Sentence 08

Ni hébe-hínga ejí khe, ejíha ayábe-da<sup>n</sup>, níkashi<sup>n</sup>ga abá, "Óyisi a," abá.

ni	hébe-	ejí	khe	ejíha	ayábe	da <sup>n</sup>	níkash	abá	óyisi	a	abá
ni	hínga	e -ji	khe	e -ji ha	a- 0- ye -	-da <sup>n</sup>	i <sup>n</sup> ga	abá	o 0- yusi <sup>n</sup>	-a	abá
n	hébe -hínga	pro pos	det	pro pos pos	pre pe <Y> (a)	conj	níkashi <sup>n</sup>	det	- pe <Y>	part	part
water,li	n dim	this,t tp	In.Lie.	this,t tp	v rs go.th be	and,w	ga	Mov.	lo rs jump.down	Imp	Quotv.Mo
quid	little little,s	hat Lo	Obj	hat Lo at	M A ere as	hen	n	Subj	c A ,get.off	comm	v.Subj
water	.bit mall	ctn	the	ctn	otn 3c	p	and	person	the	in 3c	quotv
	a little bit	there	(lyin	at that		Pn	and	person	(sub. jump	and	and
			g	place (?)	he went	ct			)		
			obj.)								

There was a little bit of water there, and it (the turtle) was going to it (the water), and the person (said), "Jump."

Sentence 09

Óyisi yuts'ágabe.

o- 0- yusi <sup>n</sup>	0- 0- yu-	-ts'age -(a)be
loc pers <Y>	pers pers inst	root asp
in A3c jump.down,get.off	P3c A3c by.hand fail	Pnct

they were unable to jump

They were unable to jump.

Sentence 10

Ho<sup>n</sup>bé shka che wáyushkabe-da<sup>n</sup>, yuts'ágabe.

ho <sup>n</sup> bé shka	che	wáyushkabe	da <sup>n</sup>	yuts'ágabe
ho <sup>n</sup> bé shka	che	wa- 0- yu- -shke	-(a)be -da <sup>n</sup>	0- 0- yu- -ts'age -(a)be
n	det	pers pers inst	asp conj	pers pers inst root asp
moccasin,shoe	lace,tie	P3c A3c by.hand	fasten,unfasten Pnct	and,when P3c A3c by.hand fail Pnct

shoelace (?) the (standing obj.) he untied them but they were unable

They untied the shoelaces, but they were unable.

Sentence 11

"Óyisi (a)," akhá-da<sup>n</sup>, óyisi yuts'ágabe-da<sup>n</sup>, ke tánga abá ni khéji wáyin<sup>n</sup>-ayábe.

óyisi	(a)	akhá	da <sup>n</sup>	óyisi yuts'ágabe	da <sup>n</sup>	ke	tánga	abá	ni	khéji	wáyin <sup>n</sup> -ayábe
o 0 yusi <sup>n</sup>	-a	akhá	-da <sup>n</sup>	o 0 yusi <sup>n</sup>	0 0 yu- -	-da <sup>n</sup>	ke 0 tánga	abá	ni	khe -ji	w a- 0 0 - a- 0 ye -
- - <Y>	part	part	conj	- - <Y>	- - inst ts' (a)	conj	n - <S>	det	n	det po	a pr - - yi <sup>n</sup> pr - <Y> (a
l p jump.do	Imp	Quotv.	and,	l p jump.do	p p by. ag )b	and,	tu p be.gre	Mo	wate	In.L st	- ev p p < ev p > )b
o e wn.get.	com	Rst.Su	whe	o e wn.get.	e e han e e	whe	rtl e at,lar	v.Su	r,liqu	ie.O p	p ha e e Y M e go. e
c rs off	man	bj	n	c rs off	rs rs d ro as	n	e rs ge	bj	id	bj L	e ve rs rs > ot rs the as
i A	d	quotv	and	i A	P A ot p	and	tur	P	the	oc	rs l P A ha n A re p
n 3				n 3	3 3 fa P	and	tle	3	wate	tn	P 3 3 ve 3 P
c				c	c c il n		c	c	(sub r	c	3 c c 2 c n
jump					ct		big	.	the	c	ct
				they were unable to					(lying		it went with them
				jump					obj.)		

"Jump," he said, but they were unable to jump.

Sentence 12

Níkashi<sup>n</sup>ga abá záni xaagé abá.

níkashi <sup>n</sup> ga	abá	záni	xaagé abá
-------------------------	-----	------	-----------

níkashi <sup>nga</sup>	abá	zani <sup>n</sup>	0-	ghagé	abá
n	det	pro		pers <A>	asp
person	Mov.Subj	all,everyone	A3c	cry	A3c.Mov.Cont
person	the (sub.)	all		they were	crying

The people were all crying.

Sentence 13

Amán lé-da<sup>n</sup> "Ówayaga, níkashi<sup>nga</sup> a<sup>ngó</sup>ta ba ówayaga howágeji a<sup>ngáy</sup>abe che."

amán <sup>n</sup>	lé	da <sup>n</sup>	ówayaga	níkashi	a <sup>ngó</sup> ta	ba	ówayaga	howágeji	a <sup>ngáy</sup> abe	che														
a <sup>n</sup> ma <sup>n</sup>	0-	le	-da <sup>n</sup>	o-	wa	-	-a	n <sup>ga</sup>	a <sup>n</sup> (g	itá	ba	o-	wa	-	-a	hów	ge	-	ji	a <sup>n</sup> (g	a-	ye	-	ch
pro	pe	<A>	conj	pre	-	ya	pa	níkashi <sup>ng</sup>	)-	po	det	pre	-	ya	pa	a	det	post	)-	pre	<Y>	(a)	e	
other.	rs	go.home.t	and,w	v	pe	ge	rt	a	per	ss	An.Pl.Mov	v	pe	ge	rt	pro	In.Scctrd.	p	per	v	go.th	be	evi	
one	A	here	hen	tell	rs	<Y	Im	n	s	Po	.Obj	tell	rs	<Y	Im	wh	Obj	Loc	s	Mo	ere	asp	d	
other	3c		and	1	P3	>	p	person	A1	ss		1	P3	>	p	re	tn	A1	tn		Pn	Na		
one	going	back		c	tell	2		people	d		the (pl.	c	tell	2		where	d		ct	rr				
(?)	home	(?)	tell	them				our	obj.)															

The other one going home, (they said,) "Tell them, tell our people where we went." (?)

Sentence 14a

Níkashi<sup>nga</sup> zaáni ke tá<sup>nga</sup> idábe ni khéji áyabe ma<sup>n</sup>chéta áyabe-da<sup>n</sup>, ...

níkashi	zaáni	ke	tá <sup>nga</sup>	idábe	ni	khéji	áyabe	ma <sup>n</sup> chéta	áyabe	da <sup>n</sup>														
n <sup>ga</sup>	zani <sup>n</sup>	ke	0-	tá <sup>nga</sup>	idábe	ni	khe	-	ji	á-	a-	0-	ye	-	ma <sup>n</sup> che	-	ta	á-	a-	0-	ye	-	-	da <sup>n</sup>
níkashi <sup>n</sup>	pro	n	pe	<S>	adv	n	det	pos	lo	pre	pe	<Y>	(a)	postp	pos	lo	pre	pe	<Y>	(a)	conj	and,w		
ga	all,ever	turt	rs	be.great,	together	water,li	In.Lie.	tp	c	v	rs	go.th	be	underneath,	tp	c	v	rs	go.th	be	hen			
n	yone	le	P3	large	,also	quid	Obj	Loc	o	Mo	A	ere	asp	within	to	o	Mo	A	ere	asp	hen			
person	all	turt	c		both	water	tn	n	tn	3c	Pn	ct	under	n	tn	3c	Pn	ct	and					
person	le	big					to the	they	went	on	it		they	went	on	it								
							(lying						they	went	on	it								
							obj.)																	

Then all the men and the turtle together went under the water, ...

Sentence 14b

... níka abá alá-ba-da<sup>n</sup> ówalagabe.

níka	abá	al(é)	(a)ba-da <sup>n</sup>	ówalagabe									
níka	abá	a-	0-	le	abá	-	da <sup>n</sup>	o-	wa-	gi(g)-	-	yage	-(a)be
n	det	prev	pers	<A>	asp	conj	prev	pers	GI	<Y>	asp		
man	Mov.Subj	Motn	A3c	go.home.there	A3c.Mov.Cont	and,when	tell1	P3c	Suus	tell2	Pnct		
man	the (sub.)	he	went	back	home	and	he	told	his	own	kin	of	it

... and the man returned home and told his own kin.

Sentence 15

Níkashi<sup>nga</sup> abá zaáni achíbe, jéghe-hi<sup>nga</sup> ayi<sup>n</sup>.

níkashi <sup>nga</sup>	abá	zaáni	achíbe	jéghe-hi <sup>nga</sup>	ayi <sup>n</sup>									
níkashi <sup>nga</sup>	abá	zani <sup>n</sup>	a-	0-	chi	-(a)be	jéghe	0-	zhí <sup>nga</sup>	a-	0-	0-	-	yi <sup>n</sup>
n	det	pro	prev	pers	<A>	asp	n	pers	<S>	prev	pers	pers	<Y>	
person	Mov.Subj	all,everyone	Motn	A3c	arrive.here	Pnct	kettle,bucket,pot	P3c	be.small	have1	P3c	A3c	have2	
person	the (sub.)	all	they	arrived	here	little	buckets	having						

The people all arrived, having buckets.

Sentence 16

Ni khe yuzábe.

ni	khe	yuzábe
ni	khe	0- 0- yuzé -(a)be
n	det	pers pers <Y> asp
water,liquid	In.Lie.Obj	P3c A3c get,take Pnct

water the (lying obj.) they took it

They took out the water.

Sentence 17a

Ni khe gaxtánbe-dan, ok'óje tánga lánye min íyabe-dan, ...

ni	khe	gaxtánbe	dan	ok'ój	tánga	lánye	min	íyabe	dan
ni	khe	0- 0- ga- -xta <sup>n</sup> - -da <sup>n</sup>	e	0- tánga	0- lánye	min	í- 0- 0- -ye - -da <sup>n</sup>	qua	pre per per <A (a)b conj
n	det	per per inst <A> (a)b conj	ok'ój	per <S>	per <S>	nt	v s s > e and,wh	one	see P3 A3 see asp en
water,liqu	In.Lie.O	s s by.striki leak.o e and,wh	e	s be.great,lar	s be.wide,lar	one	see P3 A3 see asp en	a	1 c c 2 Pnc t and
id	bj	P3 A3 ng ut asp Pnc	n	P3 ge	P3 ge	c	c	c	2 Pnc t
water	the	c c	t	and	hole	c	c	c	2 Pnc t
	(sitting	they poured out	and	hole	big	large	they saw		
	obj.)								

They emptied the water, and found a great big hole, ...

Sentence 17b

... ok'óje (yín)khe éshki gadáje záni yuzábe-dan, ...

ok'óje (yín)khe	éshki	gadáje	záni	yuzábe	dan
ok'óje	yínkhé	e shki	0- ga- dáje	zani <sup>n</sup>	0- 0- yuzé -(a)be -da <sup>n</sup>
n	det	pro adv pers inst <S?>	pro	pers pers <Y> asp	conj
hole	Sing.Sit.Obj	this,that also	A3c by.striking	be.mired	all,everyone
hole	the (lying obj.)	also	mire	all	they took it
					and

... and took out all the muck from the hole, ...

Sentence 17c

... ke tánga yínkhéji íye aba-dan, wahú éji huuwáli íyabe-dan, gakhóhana<sup>n</sup>.

ke	tánga	yínkhéji	íye aba	dan	wa	éji	huuwáli	íyabe	dan	gakhóha
ke	0- tánga	yínkhé -ji	í- 0- 0- -ye abá	-da <sup>n</sup>	hú	e -ji	hu waáli	í- 0- 0- -ye - -da <sup>n</sup>	na <sup>n</sup>	na <sup>n</sup>
n	pe <S>	det pos	pr pe pe <A asp	conj	wah	pro pos	pro adv	pr pe pe <A (a) conj	(?)	unk
turtl	rs be.great,l	Sing.Sit. tp	ev rs rs > A3c.Mov.	and,w	ú	this,t tp	ma very,m	ev rs rs > be and,w	(?)	unk
e	P3 arge	Obj	se P3 A see Cont	hen	n	hat Loc	ny uch	se P3 A see asp	hen	(?)
turt	c	tn	e1 c 3c 2	and	bon	e	many	e1 c 3c 2 Pn ct	and	that's it
le	big	at the	they saw it		bon	e	there	they saw		
	(sitting	obj.)								

... and they could see the big turtle, and they saw a whole lot of bones there, and that's it.

NOTES: The original audio recording for this text begins on Kansa 13 Disc 18 on track 12 at 3:10 and concludes on Kansa 13 Disc 19 at the end of track 1. Twenty-first text entered for ANA graded reader project in January 2009.



## TITLE: The Orphan

AUTHOR: Maude Rowe

Sentence 01

Wak'óhíngaxci mi<sup>n</sup> icóshpa éya<sup>n</sup>ba hókila olí<sup>n</sup> abá, ci olí<sup>n</sup> abá.

wak'óhíngaxci	mi <sup>n</sup>	icóshpa	éya <sup>n</sup> ba	hókila	olí <sup>n</sup> abá	ci	olí <sup>n</sup> abá		
wak'ó 0- zhi <sup>n</sup> ga -xci	mi <sup>n</sup>	i- -cóshpa	e -	a	o- 0- lí <sup>n</sup>	abá	ci	o- 0- lí <sup>n</sup>	abá
n per <S> intens	qua	pro nInal	pro yo <sup>n</sup> b	(?)	lo per <A>	asp	n,nIn	lo per <A>	asp
woma s be.sma real,ver	nt	Poss3 grandchi	this,th	á	c s sit,be.sitti	A3c.Mov.C	al	c s sit,be.sitti	A3c.Mov.C
n P3 ll y	one	s ld	at	quan	in A3 ng	ont	house	in A3 ng	ont
c			t	(?)	c		house	c	
little old lady	an	grandchild	two	(?)	they were living		house		they were living
			both				e		

A little old lady and her grandchild were both living in a house. (?)

Sentence 02

Da ye icóshpa akhá dáble ayé hná<sup>n</sup>be.

da	ye	icóshpa	akhá	dáble	ayé hná <sup>n</sup> be
da	ye	i- -cóshpa	akhá	0- dáble	a- 0- ye hna <sup>n</sup> -(a)be
conj	pro	pro nInal	det	pers <D>	prev pers <Y> asp asp
and,then	this,these	Poss3s grandchild	Rst.Subj	A3c hunt	Motn A3c go.there Habit Pnct
and	this	grandchild	the (sub.)	hunt	he usually went

And this grandchild of hers always went hunting.

Sentence 03

Da shó<sup>n</sup>ge éshki wáyali hná<sup>n</sup>be.

da	shó <sup>n</sup> ge	éshki	wáyali	hná <sup>n</sup> be
da	shó <sup>n</sup> ge	e shki	wa- 0- yáli	hna <sup>n</sup> -(a)be
conj	n	pro adv	pers pers <S>	asp asp
and,then	horse	this,that also	P3c A3c be.good	Habit Pnct
and	horse	it too	he usually	took care (?)

And he took care of (?) of the horse(s), also. (?)

Sentence 04

Da ye gahíge akhá, "Gásixci-ohá xuyá mi<sup>n</sup>, xuyá ska mi<sup>n</sup> íyabe.

da	ye	gahíge	akhá	gásixci	ohá	xuyá	mi <sup>n</sup>	xuyá	ska	mi <sup>n</sup>	íyabe
da	ye	gahíge	akhá	gasi <sup>n</sup> xci	-ohá	xuyá	mi <sup>n</sup>	xuyá	0- ska	mi <sup>n</sup>	i- 0- 0- -ye -(a)be
conj	pro	n	det	adv	conj	n	quant	n	pers <S>	quant	prev pers pers <A> asp
and,then	this,these	chief	Rst.Subj	in.the.morning	when	eagle	one	eagle	P3c be.white	one	see1 P3c A3c see2 Pnct
and	this	chief	the (sub.)	morning	when	eagle	a	eagle	white	a	he saw it

And this chief said, "This morning I saw an eagle, a white eagle.

Sentence 05

Da be mi<sup>n</sup> ts'éye-ohá shímihinga wíta áyughe akhíye ta mi<sup>n</sup>khé," akhá.

da	be	mi <sup>n</sup>	ts'éye	ohá	shímihing	wíta	áyughe	akhíye	ta	mi <sup>n</sup> khé	akhá
conj	pro	qua	pe <A>	pe pe <A>	ohá	shímí <sup>n</sup> zhí <sup>n</sup> ga	pro po	prev	pe pe <Y>	pe pe <A>	as asp
and,t	who,som	nt	rs be.de	rs rs >	con	n	Poss ss	marry.a.	rs rs marry.a.	rs rs	Datv.C p
hen	eone	one	A ad	P3 A cau	j	girl,young.w	1s Po	man1	P3 A man2	P3 A	aus P
and	someone	a	3c	c 3c se	wh	oman	ss	c 3c	c 1s	ot	Cont .Subj
	e		kill it		wh	girl	my				quotv
					en						

And when someone kills it, I am going to let my daughter marry him," he (said).

Sentence 06

Da ye wak'óhíngaxci akhá, "Yanón'k'o<sup>n</sup> a<sup>n</sup>gába íe abá?"

da	ye	wak'óhíngaxci	akhá	yanón'k'o <sup>n</sup>	a <sup>n</sup> gába	íe abá											
da	ye	wak'ó	0-	zhí <sup>n</sup> ga	-xci	akhá	0-	ya-	na <sup>n</sup> k'	a <sup>n</sup> -	0-	gaa	(h)e abá	í-	0-	-e	abá
conj	pro	n	per <S>	intens	det	per per ó <sup>n</sup>	per per pro	<H asp	prev per <A>	asp	A3c.Mov.Co	1	A3	2	nt		
and,the	this,thes	woma	s	be.sma	real,ver	Rst.Su	s s <A>	s s that,those.yon	>	A3c.Mov.Co	say	nt					
n	e	n	P3	ll	y	bj	P3 A2	hear	P1s A3	der							
and	this		c				c		c								
		little old woman				the	(sub.)	you hear	they say to me (?)					they speak (?)			

And the little old woman (said), "Did you hear the words (?) they are saying (??)?"

Sentence 07

Icóshpa akhá, "Awáno<sup>n</sup>k'o<sup>n</sup> mi<sup>n</sup>khé.

icóshpa	akhá	awáno <sup>n</sup> k'o <sup>n</sup>	mi <sup>n</sup> khé
i-	-cóshpa	akhá	a-
pro	nlnal	det	wa-
Poss3s	grandchild	Rst.Subj	na <sup>n</sup> k'ó <sup>n</sup>
		A1s P3c	hear
		A1s.Sit.Cont	asp
	grandchild	the (sub.)	I hear them as I sit

Her grandchild (said), "I am hearing them.

Sentence 08

Akúje ble ta mi<sup>n</sup>khé," akhá.

akúje	ble ta mi <sup>n</sup> khé	akhá
0-	a-	kúje
pers	pers <A>	pers <Y>
P3c	A1s shoot.at	A1s go.there
		Pot A1s.Sit.Cont
	I shoot it	I will go
		quotv

I am going to go shoot it," he (said).

Sentence 09

Wak'óhíngaxci akhá, "Má<sup>n</sup>da hná-na<sup>n</sup>há, oyíchi<sup>n</sup> ta abá."

wak'óhíngaxci	akhá	má <sup>n</sup> da hná-na <sup>n</sup> há	oyíchi <sup>n</sup> ta abá
wak'ó	0-	zhí <sup>n</sup> ga	-xci
n	pers <S>	intens	det
woman	P3c	be.small	real,very
		Rst.Subj	not,lest? A2c
		go.there	Fem.Imp
	little old woman	the (sub.)	don't you go
			they will hit you

The little old woman said, "Don't go, they'll hit you."

Sentence 10

Icóshpa akhá ayábe.

icóshpa	akhá	ayábe		
i- pro Poss3s	-cóshpa nInal grandchild	akhá det Rst.Subj	a- 0- ye prev pers <Y> Motn A3c	-(a)be asp go.there Punct

grandchild the (sub.) he went

Her grandchild went off.

Sentence 11

Zhá<sup>n</sup>mi<sup>n</sup>je luzábe-da<sup>n</sup>, ayábe-da<sup>n</sup>, ts'éyabe.

zhá <sup>n</sup> mi <sup>n</sup> je	luzábe	da <sup>n</sup>	ayábe	da <sup>n</sup>	ts'éyabe
zha <sup>n</sup> <A> n sleep	mi <sup>n</sup> je n bow	0- 0- gi(g)- pers pers GI P3c A3c Suus	yuzé <Y> asp get,take Punct	-(a)be asp and,when	-da <sup>n</sup> conj Motn A3c go.there Punct

wooden bow he took his and he went and he killed it

He took his bow, and went and killed it.

Sentence 12

Ts'éya-ba-da<sup>n</sup>, háze alíbe.

ts'éy(e)	(a)ba-da <sup>n</sup>	háze	alíbe
0- ts'e pers <A> A3c be.dead	0- 0- -ye pers pers <A> P3c A3c cause	abá asp A3c.Mov.Cont	-da <sup>n</sup> conj and,when

0- háze pers <A> A3c flee	a- 0- li prev pers <A> Motn A3c arrive.home.here	-(a)be asp Punct
---------------------------------	--	------------------------

he killed it and fleeing he arrived back home

And he killed it, and he fled back home.

Sentence 13

Zhá<sup>n</sup>koge édase ta ejíkha<sup>n</sup> khe.

zhá <sup>n</sup> koge	édase ta	ejíkha <sup>n</sup>	khe
zha <sup>n</sup> <A> <A> sleep	kogé <A> make.hollow.sound	(?) unk (?)	e pro this,that

-ji postp	-kha <sup>n</sup> postp	khe det
--------------	----------------------------	------------

wooden chest (?) from there the (lying obj.)

From a wooden trunk... (?)

Sentence 14

Da wak'óhi<sup>n</sup>gaxci akhá, "Dáda<sup>n</sup> shkághe?"

da	wak'óhi <sup>n</sup> gaxci	akhá	dáda <sup>n</sup>	shkághe
da conj and,then	wak'ó n woman	0- zhi <sup>n</sup> ga pers <S> be.small real,very	-xci intens Rst.Subj	akhá det what,something

dáda <sup>n</sup> pro	0- shk- pers pers <G>	gághe P3c A2c
--------------------------	--------------------------	------------------

and little old woman the (sub.) what you do

And the little old woman (asked), "What did you do?"

Sentence 15

Da "Wazhínga ye ts'éaye," akhá.

da	Wazhínga	ye	ts'éaye		akhá
da	wazhínga	ye	0- ts'e	0- a- -ye	akhá
conj	n	pro	pers <A>	pers pers <A>	part
and,then	bird	this,these	A3c be.dead	P3c A1s cause	Quotv.Rst.Subj
and	Bird	this	I killed it		quotv

And he (said), "I killed this bird."

Sentence 16

"Ayúga (?) achí tábe," akhá.

ayúga	achí tábe		akhá
(?)	a- 0- chi	ta -(a)be	akhá
unk	prev pers <A>	asp asp	part
(?)	Motn A3c arrive.here	Pot Pnct	Quotv.Rst.Subj
(?)	they would arrive		quotv

... they'll be coming, she (said). (?)

Sentence 17

"Zhí<sup>n</sup>ha shéga."

zhí <sup>n</sup> ha	shéga
zhí <sup>n</sup> he	-a shéga
<A>	part adv?
lie.down	Imp yonder?

lie down over there

Lie over there.

Sentence 18

Chéyi<sup>n</sup> ayóha níka tóba achíbe, mí<sup>n</sup> lezhé mí<sup>n</sup> ayí<sup>n</sup>-achíbe.

chéyi	ayóha	ník	tóba	achíbe		mí <sup>n</sup>	lezhe		mi <sup>n</sup>	ayí <sup>n</sup> -achíbe	
<sup>n</sup>	ayóha	a	tóba	a- 0- chi	-	mi <sup>n</sup>	0- lezhé		mi <sup>n</sup>	a- 0- 0- -yi <sup>n</sup> a- 0- chi -	
(?)	adv?	ník	quan	prev per <A>	(a)b	n	per <IMP>	quan	prev per per <Y>	prev per <A>	(a)b
unk	thus.in.this.wa	a	t	Mot s arrive.he	e	robe,blank	s spotted,strip	t	have s s have	Mot s arrive.he	e
(?)	y?	n	four	n A3 re	asp	et	P3 ed	one	1 P3 A3 2 n A3 re	asp	Pnct
(?)	(?)	ma	four	c	Pnct	blanket	c	a	c c	c	
		n		they arrived			spotted			they arrived carrying it	
		ma									
		n									

... four men arrived, they arrived carrying a blanket.

Sentence 19

Da "Hówayi<sup>n</sup> yichóshpa?" akhá.

da	hówayi <sup>n</sup>	yichóshpa	akhá
da	hówa yi <sup>n</sup>	yi- -cóshpa	akhá
conj	pro det	pro nlnal	part
and,then	where An.Sing.Mov	Poss2c grandchild	Quotv.Rst.Subj
and	where	your grandchild	quotv

And they (asked), "Where is your grandchild?"

Sentence 20

Wak'óhíngaxci akhá, "Ípaho<sup>n</sup>mazhe ye," akhá.

wak'óhíngaxci	akhá	ípaho <sup>n</sup> mazhe	ye	akhá
wak'ó 0- zhi <sup>n</sup> ga -xci n pers <S> intens	akhá det	í- 0- p- -baho <sup>n</sup> ma- -(a)zhi loc pers pers <B> pers neg	ye decl	akhá part
woman P3c be.small real,very	Rst.Subj	with P3c A1s know A1s not	Fem1	Quotv.Rst.Subj
little old woman	the (sub.)	I do not know	.	quotv

The little old woman (said), "I don't know."

Sentence 21

Mí<sup>n</sup> yí<sup>n</sup>khé yulá-ba-da<sup>n</sup>, icóshpa yí<sup>n</sup>khé ihán-ba-da<sup>n</sup>, áli<sup>n</sup> khiyábe, ayí<sup>n</sup>-alábe.

mi <sup>n</sup>	yí <sup>n</sup> khé	yulá-ba-da <sup>n</sup>	icóshpa	yí <sup>n</sup> khé	ihán-ba-da <sup>n</sup>	áli <sup>n</sup>	ayí <sup>n</sup> -alábe	
mi <sup>n</sup>	é	0- 0- yu- -le	abá -da <sup>n</sup>	i- -	é	í- 0- 0- -ha <sup>n</sup> abá -da <sup>n</sup>	khiyábe	a- 0- 0- - a- 0- le -
n	yí <sup>n</sup> khé	p p inst <A>	asp conj	pro cósh	lo p p root asp conj	á 0- 0- lí <sup>n</sup>	pr p p yí <sup>n</sup> pr p <A>	(a
robe,	é	er er by. put,place.S	A3c.M and,	Po pa	yí <sup>n</sup> khé	c er er lift, A3c.M and,	- p p <A>	ev er er < ev er go.ho )b
blank	det	s s han tn.Inan.Ob	ov.Con whe	ss3 nlnal	det	w s s rais ov.Con whe	1 er er sit.be.	ha s s Y M s me.the e
et	Sing.	P A d j	t n	s gran	Sing.	it P A e t n	o s s sittin	ve P A > ot A re as
blan	Sit.O	3 3		dchil	Sit.O	h 3 3	c P A g	1 3 3 ha n 3 p
ket	bj	c c		d	bj	c c	o 3 3	c c ve c P
	the (?)		grandso	the	they lifted him with	n c c	2	nc
	(sitti		n	(sitti	it	they made	they returned with him	t
	ng)			ng)		him sit on		
						it		

Picking up the blanket and heading back (?), they lifted the grandchild of hers with it, making him sit on it, and taking him back. (?)

Sentence 22

Ayí<sup>n</sup>-akhíbe che gahíge akhá.

ayí <sup>n</sup> -akhíbe che	gahíge	akhá
a- 0- 0- -yí <sup>n</sup> a- 0- khi	-(a)be che	gahíge
prev pers pers <Y> prev pers <A>	asp evid	n
have1 P3c A3c have2 Motn A3c arrive.home.there	Pnct Narr	chief Rst.Subj
they arrived with him	the chief	the (sub.) (?)

They brought him... the chief... (?)

Sentence 23

Níka dóba idábe záni yuzhá-ba-da<sup>n</sup>, húya (a)khiyábe.

ník	dóba	idábe	záni	yuzh(é)	(a)ba-da <sup>n</sup>	húya (a)khiyábe
a	dóba	idábe	zani <sup>n</sup>	0- 0- yu- -zha	abá -da <sup>n</sup>	0- hu 0- 0- -khiye -
níka	quant	adv	pro	per per inst root	asp conj	per <H> per per <A> per per <A>
n	some	together,als	all,everyon	s s by.han was	A3c.Mov.Con and,whe	s come.her s s caus s s Datv.Cau e
man	som	o	e	P3c A3 d h t	n	A3 e P3c A3 e P3c A3 s asp
ma	e	together	all	c	and	c c c
n					they washed him	they made him come

Some men all together were washing him, and they made (?) him come (?). (?)

Sentence 24

Ókilaxla ézhi obáha<sup>n</sup> khiyábe.

ókilaxla	ézhi	obáha <sup>n</sup> khiyábe
----------	------	----------------------------

ókilaxla e -(a)zhi o- 0- 0- -baha<sup>n</sup> 0- 0- -khíye -(a)be  
 n pro neg loc pers pers <B?> pers pers <A> asp  
 shirt,coat,clothes this,that not in P3c A3c wear? P3c A3c Datv.Caus Pnct  
 clothes other they made him wear

They made him wear other clothes.

Sentence 25

Yushtá<sup>n</sup>be-ohá, shídohi<sup>n</sup>ga yáli yí<sup>n</sup>xcí [yí<sup>n</sup>xcí] akhá.

yushtá<sup>n</sup>be ohá shídohi<sup>n</sup>ga yáli yí<sup>n</sup>xcí akhá  
 0- 0- yu- -shta<sup>n</sup> -(a)be -ohá shídozhi<sup>n</sup>ga 0- yáli 0- yí<sup>n</sup> -xcí akhá  
 pers pers inst root asp conj n pers <S> pers <Y> intens asp  
 P3c A3c by.hand stop Pnct when boy,young.man P3c be.good A3c be real,very 3c.Rst.Cont  
 they stopped when boy good he really was

When they were done, the boy really was good.

Sentence 26

Da shímihi<sup>n</sup>ga akhá gó<sup>n</sup>ya akhá, góa... dóa shídohi<sup>n</sup>ga yí<sup>n</sup>khé.

da shímihi<sup>n</sup>ga akhá gó<sup>n</sup>ya akhá dóa shídohi<sup>n</sup>ga yí<sup>n</sup>khé  
 da shími<sup>n</sup>zhi<sup>n</sup>ga akhá 0- 0- go<sup>n</sup>- 0- -ya akhá dóba shídozhi<sup>n</sup>ga yí<sup>n</sup>khé  
 conj n det pers pers <G> pers <Y> asp quant n det  
 and,then girl,young.woman Rst.Subj P3c A3c desire1 A3c desire2 3c.Rst.Cont some boy,young.man Sing.Sit.Obj  
 and girl the (sub.) desired him some boy the (sitting obj.)

And the girl was wanting this boy. (?)

Sentence 27

Da ha áyuxabe.

da ha áyuxabe  
 da (?) á- 0- 0- -yughe -(a)be  
 conj unk prev pers pers <Y> asp  
 and,then (?) marry.a.man1 P3c A3c marry.a.man2 Pnct  
 and (?) she married him

And so (?) she married him.

Sentence 28

Itá<sup>n</sup>ge yéaba nankómi<sup>n</sup> "Ha<sup>n</sup> gódaha ye gáxa, a<sup>n</sup>gónyabazhe.

itá<sup>n</sup>ge yéaba nankómi<sup>n</sup> ha<sup>n</sup> gódaha ye gáxa a<sup>n</sup>gónyabazhe  
 i- -tá<sup>n</sup>ge ye abá 0- nó<sup>n</sup>ko<sup>m</sup> ha<sup>n</sup> góda ha 0- ye 0- gágh -a a<sup>n</sup>(g) 0- go<sup>n</sup>- -ya - -  
 pro nInal pro det per í n adv post per <Y> per e part - per <G> <Y> (a)b (a)zh  
 Poss3 younger.siste this,thes Mov.Sub s pro? night yonde p s go.ther s <G> Im pers s desire desire e i  
 s r e j P3c both r at A3 e P3c make p A1d P3c 1 2 asp neg Pnct not  
 her younger these (sub.) both night over there make him go we do not want  
 sister t

Her two younger sisters both (said), "Tonight make him go over there, we don't want him. (?)

Sentence 29

Bla<sup>n</sup> píbazhe," akhá, itá<sup>n</sup>ge akhá.

bla <sup>n</sup>	píbazhe	akhá	itá <sup>n</sup> ge	akhá	
0- 0- bla <sup>n</sup>	0- pi	-(a)be -(a)zhi	akhá	i- -tá <sup>n</sup> ge	akhá
pers pers <A>	pers <S>	asp neg	part	pro nInal	det
P3c A3c emit.odor	P3c be.good.(archaic)	Pnct not	Quotv.Rst.Subj	Poss3s younger.sister	Rst.Subj
smell	it is bad	quotv	her younger sister	the (sub.)	

He smells bad," her younger sisters (said).

Sentence 30a

Gásixci-óha, shímihínga yí<sup>n</sup>khé iyáje akhá, "Shó<sup>n</sup>ge dóba kó<sup>n</sup>bla mi<sup>n</sup>khé, ...

gásixci	óha	shímihínga	yí <sup>n</sup> khé	iyáje	akhá	shó <sup>n</sup> ge	dóba	kó <sup>n</sup> bla	mi <sup>n</sup> khé	
gasí <sup>n</sup> xci	-ohá	shími <sup>n</sup> zhi <sup>n</sup> ga	yí <sup>n</sup> khé	iyáje	akhá	shó <sup>n</sup> ge	dóba	0- k- go <sup>n</sup> - bl- -ya	mi <sup>n</sup> khé	
adv	conj	n	det	n	det	n	quant	pers pers <G>	pers <Y>	asp
in.the.morning	when	girl,young.woman	Sing.Sit.Obj	father?	Rst.Subj	horse	some	P3c A1s desire1	A1s desire2	A1s.Sit.Cont
morning	where	girl	the (sitting	her	the	horse	some	I am wanting		
			obj.)	father	(sub.)					

In the morning, the girl's father (said), "I want some horses, ...

Sentence 30b

... shó<sup>n</sup>ge anyí<sup>n</sup>ge phi (?) mi<sup>n</sup>khé," akhá.

shó <sup>n</sup> ge	anyí <sup>n</sup> ge	phi mi <sup>n</sup> khé	akhá	
shó <sup>n</sup> ge	0- a <sup>n</sup> - yí <sup>n</sup> gé	ph- hi	mi <sup>n</sup> khé	akhá
n	pers pers <S>	pers <H>	asp	part
horse	P3c P1s be.without	A1s arrive.there	A1s.Sit.Cont	Quotv.Rst.Subj
horse	I have none	I am arriving there (?)	quotv	

... I am arriving (?) without any horses."

Sentence 31

Da wahó<sup>n</sup>yí<sup>n</sup>ge akhá, "Ach(i)... yiyáje shó<sup>n</sup>ge dóba áku-blé ta mi<sup>n</sup>khé," akhá.

da	wahó <sup>n</sup> yí <sup>n</sup> ge	akhá	ach(i)	yiyáje	shó <sup>n</sup> g	dóba	áku-blé	ta	mi <sup>n</sup> khé	akhá	
da	e	akhá	a- chi	yi- -yáje	e	dóba	a- k- gu	bl- ye	ta	mi <sup>n</sup> khé	akhá
conj	wahó <sup>n</sup> yí <sup>n</sup> ge	det	per <A>	pro nInal	shó <sup>n</sup> ge	quan	pre per <G>	per <Y>	as	asp	part
and,the	n	Rst.Su	s arrive.her	Poss2 fathe	n	t	v s come.home.he	s go.ther	p	A1s.Sit.Co	Quotv.Rst.Su
n	orphan	bj	A1 e	c r	horse	some	Por A1 re	A1 e	Po	nt	bj
and	orphan	the	s	your	horse	som	t s	s	t		quotv
	(sub.)	I arrive		father		e	I will go and get				

And the orphan (said), "I will go and get some horses for your father."

Sentence 32

Da shímihi<sup>n</sup>ga akhá iyáje óyagabe.

da	shímihi <sup>n</sup> ga	akhá	iyáje	óyagabe	
da	shími <sup>n</sup> zhi <sup>n</sup> ga	akhá	iyáje	0- 0- 0- -yage -(a)be	
conj	n	det	n	prev pers pers <Y>	asp
and,then	girl,young.woman	Rst.Subj	father?	tell1 P3c A3c tell2	Pnct
and	girl	the (sub.)	her father	she reported	

And the girl reported it to her father.

Sentence 33

Da shídohi<sup>n</sup>ga akhá shó<sup>n</sup>ge dóba agúayabe.

da shídohi<sup>n</sup>ga akhá shó<sup>n</sup>ge dóba agúayabe  
 da shidozhi<sup>n</sup>ga akhá shó<sup>n</sup>ge dóba a- 0- a- 0- gu 0- ye -(a)be  
 conj n det n quant prev pers prev pers <G> pers <Y> asp  
 and,then boy,young.man Rst.Subj horse some Port P3c Motn A3c come.home.here A3c go.there Pnct

and boy the (sub.) horse some he went to fetch

And the boy went off to fetch some horses.

Sentence 34

Shó<sup>n</sup>ge lébla<sup>n</sup>-husáta<sup>n</sup> awáyi<sup>n</sup> (?) alíbe.

shó<sup>n</sup>ge lébla<sup>n</sup>-husáta<sup>n</sup> awáyi<sup>n</sup> alíbe  
 shó<sup>n</sup>ge lébla<sup>n</sup>-hu sáta<sup>n</sup> a- 0- 0- wa- a- 0- li -(a)be  
 n quant quant prev pers pers pers prev pers <A> asp  
 horse hundred five have1 P3c A3c P3c Motn A3c arrive.home.here Pnct

horse five hundred he had them he arrived back home

He returned with 500 horses as a giveaway (?).

Sentence 35a

Da wak'óhi<sup>n</sup>ga ts'ágehi<sup>n</sup>gaxci akhá, ...

da wak'óhi<sup>n</sup>ga ts'ágehi<sup>n</sup>gaxci akhá  
 da wak'ó 0- zhi<sup>n</sup>ga ts'áge 0- zhi<sup>n</sup>ga -xci akhá  
 conj n pers <S> n pers <S> intens det  
 and,then woman P3c be.small father-in-law P3c be.small real,very Rst.Subj

and his mother in law the (sub.)

And his mother-in-law (said), ...

Sentence 35b

... "Wak'óhi<sup>n</sup>gaxci yi<sup>n</sup>khé yegá óli<sup>n</sup> gu che óyage ma<sup>n</sup>yi<sup>n</sup>," akhá.

wak'óhi <sup>n</sup> gaxci	yi <sup>n</sup> khé	yeg	óli <sup>n</sup>	gu	che	óyage	ma <sup>n</sup> yi <sup>n</sup>	akhá
wak'ó 0- zhi <sup>n</sup> ga -xci	yi <sup>n</sup> khé	á	o- 0- li <sup>n</sup>	0- gu	che	o- 0- 0- -	ma <sup>n</sup> - 0- -yi <sup>n</sup>	akhá
n per <S> intens	det	yeg	lo per <A>	per <G>	det	pre per per yag	prev per <Y>	part
woma s be.sma real,ver	Sing.Sit.O	c s sit,be.sitti	s come.home.h	In.Stn.O	v s s e	walk s walk	Quotv.Rst.S	
n P3 ll y	bj	adv in A3 ng	A3 ere	bj	tell P3 A3 <Y	1 A3 2	ubj	
	the	here	c	c	that	1 c c >	c	quotv
little old woman	(sitting	her	dwelt	be coming		tell	walk	
	obj.)	e		here		2		
						tell her		

... "Walk over and tell the little old woman to come back and live here."

Sentence 36

Da icóshpa akhá ahíbe-da<sup>n</sup>, "Ikó, gahíge akhá shi che akhá, oyáli<sup>n</sup> shi che akhá."

da	icóshpa	akhá	ahíbe	da <sup>n</sup>	ikó	gahí	akhá	shi che akhá	oyáli <sup>n</sup>	shi che akhá
da	i- -	akhá	a- 0- hi	-	-da <sup>n</sup>	ikó	ge	akhá	sh hi	ch akhá
conj	pro cóshpa	det	pre pe <H>	(a)	conj	n,nInal	det	- <H>	e det	- <H>
and,t	Pos nInal	Rst.S	v rs arrive.t	be	and,w	grandmoth	gahí	Rst.S	pe arrive.t	ev Rst.S
hen	s3s grandc	ubj	Mo A here	asp	hen	er	ge	ubj	rs here	id ubj
and	hild	the	tn 3c	Pn	and	grandm	chief	the	A Na	in A
	grandchil	(sub.		ct	and	other	chie	(sub.	2c	rr
	d	)	he arrived			chie	(sub.	you arrive there	2c	rr
		)	there			f	)	(?)		
									you dwell	you arrive there
									(?)	(?)

And the grandchild arrived and (said), "Grandmother, the chief (said) for you to come back, come back and live."



Sentence 37

Wak'óhíngaxci akhá, "Há<sup>n</sup>kazhi, yegá alí<sup>n</sup> ta mi<sup>n</sup>khé," akhá.

wak'óhíngaxci	akhá	há <sup>n</sup> kazhi	yegá alí <sup>n</sup> ta mi <sup>n</sup> khé	akhá
wak'ó 0- zhi <sup>n</sup> ga -xci	akhá	há <sup>n</sup> ka- -(a)zhi	yegá a- lí <sup>n</sup> ta mi <sup>n</sup> khé	akhá
n pers <S> intens	det	prev neg	adv pers <A> asp asp	part
woman P3c be.small real,very	Rst.Subj	not1 not	here A1s sit,be.sitting Pot A1s.Sit.Cont	Quotv.Rst.Subj
little old woman	the (sub.) no	here	I will dwell	quotv

The little old woman (said), "No, I'm going to live here."

Sentence 38

Da shídohi<sup>n</sup>ga akhá alá-ba-da<sup>n</sup>, oyáge "Ikó akhá hu gó<sup>n</sup>yazhi akhá," akhá.

da	shídohi	akh	al(é)	(a)ba-da <sup>n</sup>	oyáge	ikó	akh	hu	gó <sup>n</sup> yazhi	akhá	akhá
da	nga	á	a- 0- le	abá -da <sup>n</sup>	o- 0- 0- -	ikó	á	0- hu	0- 0- go <sup>n</sup> - 0- -ya -	akhá	akhá
conj	shídozhi	akhá	pre pe <A>	asp conj	pr pe pe ya	n,nfnal	akhá	pe <H>	pe pe <G pe <Y (a) asp	part	part
and,t	nga	det	v rs go.hom	A3c.Mo and,	ev rs rs ge	grandmot	akhá	rs come.	rs rs > rs > zhi 3c.Rst.	Quotv.R	Quotv.R
hen	n	Rst.	M A e.there	v.Cont when	tel P A <	her	Rst.	A here	P A desi A desi ne Cont	st.Subj	st.Subj
and	boy,you	Subj	otn 3c	and	11 3c 3c Y	>	grandm	Subj	3c 3c re1 3c re2 g	not	quotv
	ng.man		he returned			tel	other	the	come		
	boy	(sub				12	(sub	here	she does not want		
		.)			reporting		.)				

And the boy was coming back, and he told them, "Grandma (said) she doesn't want to come."

Sentence 39

"Éji olí<sup>n</sup>, éji gayó olí<sup>n</sup> ta akhá," akhá.

éji	olí <sup>n</sup>	éji	gayó	olí <sup>n</sup> ta akhá	akhá
e -ji	o- 0- lí <sup>n</sup>	e -ji	gayó	o- 0- lí <sup>n</sup> ta akhá	akhá
pro postp	loc pers <A>	pro postp	conj?	loc pers <A> asp asp	part
this,that	Loctn in A3c sit,be.sitting	this,that	Loctn and,then	in A3c sit,be.sitting Pot 3c.Rst.Cont	Quotv.Rst.Subj
there	she dwells	there	over there	she will dwell	quotv

She lives there, she's going to live over there, he (said).

Sentence 40

À<sup>n</sup>gakhóhana<sup>n</sup>.

à<sup>n</sup>gakhóhana<sup>n</sup>  
 (?)  
 unk  
 (?)

and that's it  
And that's it.

NOTES: The original audio recording for this text begins on Kansa 13 Disc 19 on track 12 at 3:45 and concludes on Kansa 13 Disc 19 on track 13 at 5:35. Seventeenth text entered for ANA graded reader project in January 2009.

TITLE: **Hungry Raccoon**AUTHOR: **Maude Rowe**

Sentence 01

Miká mi<sup>n</sup> wanó<sup>n</sup>ble gó<sup>n</sup>ya abá.

miká	mi <sup>n</sup>	wanó <sup>n</sup> ble			gó <sup>n</sup> ya	abá				
miká	mi <sup>n</sup>	wa-	0-	-no <sup>n</sup> ble	0-	0-	go <sup>n</sup> -	0-	-ya	abá
n	quant	pers	pers	<A>	pers	pers	<G>	pers	<Y>	asp
raccoon	one	P3c	A3c	eat.a.meal	P3c	A3c	desire1	A3c	desire2	A3c.Mov.Cont
raccoon	a	eat	a	meal	he	wanted				

A raccoon was wanting to eat a meal.

Sentence 02

No<sup>n</sup>péhi wáli abá.

no <sup>n</sup> pé-	0-	-hi	waáli	abá
prev	pers	<S>	adv	asp
be.hungry1	P3c	be.hungry2	very,much	A3c.Mov.Cont
he	was	very	hungry	

He was really hungry.

Sentence 03

Da "Haá<sup>n</sup>mada áwano<sup>n</sup>ble ta mi<sup>n</sup>khé," akhá.

da	haá <sup>n</sup> mada	áwano <sup>n</sup> ble	ta	mi <sup>n</sup> khé	akhá		
da	(?)	a-	wa-	-no <sup>n</sup> ble	ta	mi <sup>n</sup> khé	akhá
conj	unk	pers	pers	<A>	asp	asp	part
and,then	(?)	A1s	P3c	eat.a.meal	Pot	A1s.Sit.Cont	Quotv.Rst.Subj
and	shall (?)	I	will	eat	a	meal	quotv

And "I shall eat," he (said).

Sentence 04

Da síka tá<sup>n</sup>ga dóba wéya-ba-da<sup>n</sup>, wagíba<sup>n</sup>-ba-da<sup>n</sup>, "ni hána<sup>n</sup> hnáta<sup>n</sup> shkó<sup>n</sup>hna," akhá.

da	síka	tá <sup>n</sup> ga	dó	wéy(e)	(a)ba-da <sup>n</sup>	wagíba <sup>n</sup>	(a)ba-da <sup>n</sup>	ni	hána <sup>n</sup>	hnáta <sup>n</sup>	shkó <sup>n</sup> hna	akhá															
da	síka	0	tá <sup>n</sup> ga	ba	w	í	0	-	abá	-da <sup>n</sup>	w	0	gi	ba	abá	-da <sup>n</sup>	ni	hána <sup>n</sup>	0-	h	ya	0-	s	go <sup>n</sup>	h	-ya	akhá
con	n	-	<S>	dó	a-	pr	-	y	asp	conj	a-	-	-	n	asp	conj	n	adv	p	n	tá <sup>n</sup>	p	h	-	n	<Y	part
j	chicke	p	be.gre	ba	p	e	p	e	A3c.M	and,	p	p	G	<	A3c.M	and,	water	how.many	er	-	<	er	k-	<G	-	>	Quotv.
and,	n,turke	er	at,larg	qu	er	v	er	<	ov.Con	whe	er	er	I	B	ov.Con	whe	,liqui	,how.muc	s	p	Y	s	p	>	p	des	Rst.Su
the	y	s	e	an	s	se	s	A	t	n	s	s	D	>	t	n	d	h	P	er	>	P	er	des	er	ire	bj
n	P	t	P	e	A	>	and	P	A	at	cal	and	wate	how	3	s	dr	3	s	ire	s	2	quotv				
and	3	so	m	c	c	e	2	he	saw	them	you	you	want	drink													
turkey	me	so	me	he	saw	them	me	he	saw	them	you	you	want	drink													

And he spotted some turkeys, and he called to them, "How much water do you want to drink?"

Sentence 05

"Ni yatá<sup>n</sup>be," akhá.

ni	yatá <sup>n</sup> be	akhá
ni	0- 0- yatá <sup>n</sup> -(a)be	akhá
n	pers pers <Y> asp	part
water,liquid	P3c A3c drink Pnct	Quotv.Rst.Subj
water	they drank (?)	quotv

Drink water," he (said). (?)

Sentence 06

Záni síka tá<sup>n</sup>ga ni yatá<sup>n</sup> abá, ni ogípixci ye abá.

záni	síka tá <sup>n</sup> ga	ni	yatá <sup>n</sup> abá	ni	ogípixci	ye abá		
zani <sup>n</sup>	síka	0- tá <sup>n</sup> ga	ni	0- 0- yatá abá	ni	o- 0- gipi?	-xci	0- ye abá
pro	n	per <S>	n	per per <sup>n</sup> asp	n	lo per <S?>	intens	per <Y> asp
all,everyo	chicken,turk	s be.great,lar	water,liqu	s s <Y A3c.Mov.C	water,liqu	c s be.full,fill	real,ver	s go.ther A3c.Mov.C
ne	ey	P3 ge	id	P3 A3 > ont	id	in P3 ed	y	A3 e ont
all		c	water	c c drin	water	c		c
	turkey			k				
			they were drinking		very full			they were going
								(?)

All the turkeys were drinking, and the water was making them quite full. (?)

Sentence 07

Da "Záni a<sup>n</sup>zhá<sup>n</sup> tábe," akhá.

da	záni	a <sup>n</sup> zhá <sup>n</sup> tábe	akhá
da	zani <sup>n</sup>	a <sup>n</sup> (g)- zha <sup>n</sup> ta -(a)be	akhá
conj	pro	pers <A> asp asp	part
and,then	all,everyone	A1d sleep Pot Pnct	Quotv.Rst.Subj
and	all	let's lie down	quotv

And he (said), "We'll all lie down."

Sentence 08

"Mó<sup>n</sup>ya zha<sup>n</sup>," akhá.

mó <sup>n</sup> ya	zha <sup>n</sup>	akhá
(?)	zha <sup>n</sup>	akhá
unk	<A>	part
(?)	sleep	Quotv.Rst.Subj
(?)	lie down (?)	quotv

Lie down," he (said). (?)

Sentence 09

Da miká akhá ána<sup>n</sup>sig(a)be.

da	miká	akhá	ána <sup>n</sup> sig(a)be
da	miká	akhá	á- 0- 0- na <sup>n</sup> - -sige -(a)be
conj	n	det	loc pers pers inst root asp
and,then	raccoon	Rst.Subj	on P3c A3c by.foot flip? Pnct

and raccoon the (sub.) he walked on them kicking  
 And the raccoon walked kicking.

Sentence 10

Da ni ozhú yeché gasápabe.

da	ni	ozhú	yeché	gasápabe
da	ni	o- 0- 0- -zhu	ye che	0- 0- ga- -sape -(a)be
conj	n	loc pers pers <A>	pro det	pers pers inst root asp
and,then	water,liquid	in P3c A3c plant,fill,pour	this,these In.Stn.Obj	P3c A3c by.striking make.slapping.sound Pnct
and	water	filled	these (?)	he popped them

And he popped these water-filled ones.

Sentence 11

Na<sup>n</sup>xlégabe.

na <sup>n</sup> xlégabe
0- 0- na <sup>n</sup> - -xlége -(a)be
pers pers inst <IMP> asp
P3c A3c by.foot be.cracked,smashed,shattered Pnct

he smashed under foot

He smashed them with his feet.

Sentence 12

Da síka tánga mi<sup>n</sup> ishtá agábla-ba-da<sup>n</sup>, "O, ts'éwaye abá, miká abá," akhá.

da	síka	tánga	mi <sup>n</sup>	isht	agábla	(a)ba-da <sup>n</sup>	o	ts'éwaye	abá	miká	abá	akhá
da	síka	0- tánga	mi <sup>n</sup>	á	á- 0- 0- -	abá -da <sup>n</sup>	--	0- ts'e w 0- -ye abá	miká	abá	akhá	
conj	n	pe <S>	qua	ish	lo pe pe gab	asp conj	se	pe <A> a- pe <A asp	n	det	part	
and,t	chicken,t	rs be.great,l	nt	ish	c rs rs la	A3c.Mov. and,w	lf	rs be.d pe rs > A3c.Mov.	raccoo	Mov.S	Quotv.Rst	
hen	turkey	P3 arge	one	tá	o P3 A <A	Cont	hen	--	A ead rs A cau Cont	n	ubj	.Subj
and		c	a	eye	n c 3c ?>	and	O!	3c P1 3c se				
	turkey			eye	gaze			d	racco	the	quotv	
				eye	e				on	(sub.)		
					he gazed at			he is killing us				
					him							

And one turkey could see him, and (said), "Oh, he's killing us, that raccoon."

Sentence 13

Da záni házabe.

da	záni	házabe
da	zani <sup>n</sup>	0- háze -(a)be
conj	pro	pers <A> asp
and,then	all,everyone	A3c flee Pnct

and all they fled

And they all ran away.

Sentence 14

Miká abá zha<sup>n</sup> chéji áphe ayá-ba-da<sup>n</sup>, zha<sup>n</sup> akhá yuzúwe lalé akhá.

miká	abá	zha	chéji	áphe	ay(é)	(a)ba-da <sup>n</sup>	zha	akhá	yuzúwe	lalé	akhá
		n					n				

miká	abá	zh	che	-ji	á-	0-	0-	-	a-	0-	ye	abá	-da <sup>n</sup>	zh	akhá	0-	0-	yu-	zúw	0-	0-	lalé	akhá
n	det	a <sup>n</sup>	det	pos	lo	pe	pe	phe	pre	pe	<Y>	asp	conj	a <sup>n</sup>	det	pe	pe	inst	e	pe	pe	<A>	asp
racco	Mov.	<A	In.Stn.	tp	c	rs	rs	<A	v	rs	go.th	A3c.Mov	and,w	<A	Rst.S	rs	rs	by.h	<A>	rs	rs	pass.in.dis	3c.Rst.
on	Subj	>	Obj	Loc	o	P3	A	>	Mo	A	ere	.Cont	hen	>	ubj	P3	A	and	sque	P3	A	tance	Cont
racco	the	sle	tn	n	c	3c	foll	tn	3c														
on	(sub.)	ep	tre	to the	path		ow	he	went	and				ep	the	(sub.)	it	squeaked		he	passed		
		e	e	(standing	obj.)									e	)								

The raccoon was going along and the tree he passed (?) made a squeaking sound. (?)

Sentence 15

Da miká akhá, "A<sup>n</sup>yúe a<sup>n</sup>géli (?)," akhá.

da	miká	akhá	a <sup>n</sup> yúe	a <sup>n</sup> géli	akhá
da	miká	akhá	(?)	(?)	akhá
conj	n	det	unk	unk	part
and,then	raccoon	Rst.Subj	(?)	(?)	Quotv.Rst.Subj
and	raccoon	the (sub.)	(?)	(?)	quotv

And the raccoon (said), "... " (?)

Sentence 16

"Ówichi<sup>n</sup> ta mi<sup>n</sup>khé," akhá.

ówichi <sup>n</sup>	ta	mi <sup>n</sup> khé	akhá		
o-	wi-	chi <sup>n</sup>	ta	mi <sup>n</sup> khé	akhá
loc	pers	<A>	asp	asp	part
in	P2c.A1s	strike,hit,beat	Pot	A1s.Sit.Cont	Quotv.Rst.Subj
I	will	hit	you		quotv

"I'm going to hit you," he (said).

Sentence 17

Óchi<sup>n</sup> shié gi a<sup>n</sup>bé zúbabe-ohá shié si ochí<sup>n</sup>be.

óchi <sup>n</sup>	shié	gi	a <sup>n</sup> bé	zúbabe	ohá	shié	si	ochí <sup>n</sup> be										
o-	0-	0-	chi <sup>n</sup>	shi	e	(?)	zúwe	0-	-(a)be	-ohá	shi	e	si	o-	0-	0-	chi <sup>n</sup>	-(a)be
loc	pers	pers	<A>	adv	pro	unk	<A>	pers	asp	conj	adv	pro	n	loc	pers	pers	<A>	asp
in	P3c	A3c	strike,hit,beat	again	this,that	(?)	squeak	A3c	Pnct	when	again	this,that	foot	in	P3c	A3c	strike,hit,beat	Pnct
hitting				again	(?)	it	squeaked			when	again		foot	he	hit	it		

... (?) when it squeaked again, he hit it with his foot. (?)

Sentence 18

Na<sup>n</sup>bé-hi<sup>n</sup>ga che oyí<sup>n</sup>gabe.

na <sup>n</sup> bé-hi <sup>n</sup> ga	che	oyí <sup>n</sup> gabe						
na <sup>n</sup> bé	0-	zhí <sup>n</sup> ga	che	o-	0-	0-	-yi <sup>n</sup> ge	-(a)be
n	pers	<S>	det	loc	pers	pers	<Y>	asp
hand,paw	P3c	be.small	In.Stn.Obj	in	P3c	A3c	catch,hold	Pnct
little	hand		the (standing	obj.)	it	caught	it	

It caught his little paw.

Sentence 19

Na<sup>n</sup>bé lúts'agabe.

na<sup>n</sup>bé lúts'agabe

na<sup>n</sup>bé 0- 0- gí(g)- yu- -ts'age -(a)be  
n pers pers GI inst root asp  
hand,paw P3c A3c Suus by.hand fail Pnct

hand his was made unable

He was unable to (use) his hand.

Sentence 20

Óyuxe hí<sup>n</sup>je akhá, "Ma<sup>n</sup>shíta li<sup>n</sup>" akhá.

óyuxe hí<sup>n</sup>je akhá ma<sup>n</sup>shíta li<sup>n</sup> akhá  
o- 0- 0- -yughe hí<sup>n</sup>je akhá ma<sup>n</sup>shí -ta 0- li<sup>n</sup> akhá  
loc pers pers <Y>? n det adv postp pers <A> part  
in P3c P3c take.refuge elm,bass,linden Rst.Subj high to A3c sit,be.sitting Quotv.Rst.Subj  
taking refuge (?) elm (?) the (sub.) up sit quotv

Taking refuge (?), the elm (said), "Stay up here." (?)

Sentence 21

Shó<sup>n</sup>mikase dóba wéya-ba-da<sup>n</sup>, wába<sup>n</sup> yéye akhá.

shó<sup>n</sup>mikase dóba wéy(e) (a)ba-da<sup>n</sup> wába<sup>n</sup> yéye akhá  
shó<sup>n</sup>mikase dóba wa- í- 0- -ye abá -da<sup>n</sup> wa- 0- ba<sup>n</sup>  
n quant pers prev pers <A> asp conj pers pers <B>  
wolf,coyote some P3c see1 A3c see2 A3c.Mov.Cont and,when P3c A3c call.to  
coyote some he saw them and he suddenly called to them

He saw some coyotes, and he suddenly called to them.

Sentence 22

Hówage ayéya-ba-da<sup>n</sup>, "Síka dóba owáha<sup>n</sup> che dóa che.

hówage ayéy(e) (a)ba-da<sup>n</sup> síka dóba owáha<sup>n</sup> che dóa che  
hówa ge a- 0- ye -- ye abá -da<sup>n</sup> síka dóba o- wa- 0- -ho<sup>n</sup> dóba che  
pro det prev per <Y> redup <Y> asp conj n quant lo per per <A> quan det  
wher In.Scctrd.Ob Mot s go.ther repeatedl go.ther A3c.Mov.Con and,wher chicken,turke some c s s boil,coo t In.Stn.Ob  
e j n A3 e y e t n y som in P3c A3 k some j  
where they were going around and turkey e I cooked some

Where they were going around, "I cooked some turkeys... (?)"

Sentence 23

Má<sup>n</sup>da shúbe hnácha-ba-na<sup>n</sup>há," akhá.

má<sup>n</sup>da shúbe hnácha-ba-na<sup>n</sup>há akhá  
má<sup>n</sup>da shúbe 0- hn- ya- -che -(a)be -nahaó akhá  
adv? n pers pers inst root asp part part  
not,lest? entrails P3c A2c by.mouth crumble? Pnct Masc.Imp Quotv.Rst.Subj  
don't you be eating guts quotv

Don't you be eating the guts," he (said).

Sentence 24

Da shó<sup>n</sup>mikase-hi<sup>n</sup>ga abá, "A<sup>n</sup>yáche a<sup>n</sup>gáye tábe," akhá.

da shó<sup>n</sup>mikase-hi<sup>n</sup>ga abá a<sup>n</sup>yáche a<sup>n</sup>gáye tábe akhá

da	shó <sup>n</sup> mikase	0-	zhí <sup>n</sup> ga	abá	a <sup>n</sup> (g)-	0-	ya-	-che	a <sup>n</sup> (g)-	a-	ye	ta	-(a)be	akhá
conj	n	pers	<S>	det	pers	pers	inst	root	pers	prev	<Y>	asp	asp	part
and,then	wolf,coyote	P3c	be.small	Mov.Subj	A1d	P3c	by.mouth	crumble?	A1d	Motn	go.there	Pot	Pnct	Quotv.Rst.Subj

and little coyote the (sub.) let's go and eat it quotv

And the little coyotes (said), "Let's go eat it."

Sentence 25a

Achíbe shó<sup>n</sup>mikase-hi<sup>n</sup>ga abá achíbe-da<sup>n</sup>, ...

achíbe	shó <sup>n</sup> mikase-hi <sup>n</sup> ga	abá	achíbe	da <sup>n</sup>								
a-	0-	chi	-(a)be	shó <sup>n</sup> mikase	0-	zhí <sup>n</sup> ga	abá	a-	0-	chi	-(a)be	-da <sup>n</sup>
prev	pers	<A>	asp	n	pers	<S>	det	prev	pers	<A>	asp	conj
Motn	A3c	arrive.here	Pnct	wolf,coyote	P3c	be.small	Mov.Subj	Motn	A3c	arrive.here	Pnct	and,when

they arrived little coyote the (sub.) they arrived and

The little coyotes arrived, ...

Sentence 25b

..., síka tá<sup>n</sup>ga záni yahní<sup>n</sup>-ba-da<sup>n</sup>, miká akhá ejí shi lí<sup>n</sup> akhá.

síka	tá <sup>n</sup> ga	záni	yahní <sup>n</sup>	(a)ba-da <sup>n</sup>	miká	akhá	ejí	shi	lí <sup>n</sup>	akhá							
síka	0-	tá <sup>n</sup> ga	zání <sup>n</sup>	0-	0-	ya-	-hni <sup>n</sup>	abá	-da <sup>n</sup>	miká	akhá	e	-ji	shi	0-	lí <sup>n</sup>	akhá
n	per	<S>	pro	per	per	inst	root	asp	conj	n	det	pro	post	adv	per	<A>	asp
chicken,tur	s	be.great,la	all,every	s	s	by.mou	ente	A3c.Mov.C	and,wh	raccoo	Rst.Su	this,th	p	agai	s	sit,be.siti	3c.Rst.C
key	P3	rge	one	P3	A3	th	r?	ont	en	n	bj	at	Loct	n	A3	ng	ont
	c		c	c								n			c		

turkey all they swallowed and racco the (sub.) there agai n he was sitting

..., and as they were swallowing all the turkeys, the raccoon was still (stuck).

NOTES: *The original audio recording for this text begins on Kansa 14 Disc 20 on track 1 at 2:00 and concludes on Kansa 14 Disc 20 at the end of track 1. Nineteenth text entered for ANA graded reader project in January 2009.*